

Biên tập và phát hành:  
**TRUNG TÂM THÔNG TIN VÀ DỊCH VỤ ĐỐI NGOẠI**  
• Website: <http://songv.langson.gov.vn>  
• Email: [trungtamttvdnls@gmail.com](mailto:trungtamttvdnls@gmail.com)  
• Điện thoại: **02053 896 899**

Chịu trách nhiệm xuất bản/ Editor in chief:  
**TRINH TUYẾT MAI**  
Giám đốc Sở Ngoại vụ Lạng Sơn

Ban biên tập/ Editorial Board:  
**TRINH TUYẾT MAI** - Trưởng ban  
**HÀ LÊ HỮU** - Thành viên  
**TRẦN THỊ VÂN THÙY** - Thành viên  
**ĐOÀN THỊ HẰNG** - Thành viên  
**BÙI THỊ MINH PHƯƠNG** - Thành viên  
**VŨ BẰNG GIANG** - Thành viên

Thiết kế mỹ thuật/ Design:  
**LA THẾ ĐẠI**



**Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn tham dự Chương trình Gặp gỡ đầu Xuân năm 2024 và Hội nghị lần thứ 15 Ủy ban Công tác liên hợp tại thành phố Bắc Hải, Quảng Tây, Trung Quốc - tháng 02/2024.** Ảnh: **TRÍ DŨNG**/The delegation of Lang Son province attended the 2024 Spring Meeting and the 15th Conference of the Joint Working Committee in Beihai city, Guangxi, China - February 2024. Photo: **TRÍ DŨNG**

## TRONG SỐ NÀY / CONTENTS

- 1- **ĐIỂM TIN ĐỐI NGOẠI** / Foreign Affairs News
- 2- **TIÊU ĐIỂM** / Focal Points
  - **CHƯƠNG TRÌNH GẶP GỠ ĐẦU XUÂN NĂM 2024 VÀ HỘI NGHỊ LẦN THỨ 15 ỦY BAN CÔNG TÁC LIÊN HỢP GIỮA CÁC TỈNH HÀ GIANG, QUẢNG NINH, LẠNG SƠN, CAO BẰNG (VIỆT NAM) VÀ KHU TỰ TRỊ DÂN TỘC CHOANG QUẢNG TÂY (TRUNG QUỐC) / THE 2024 SPRING MEETING AND THE 15TH CONFERENCE OF THE JOINT WORKING COMMITTEE BETWEEN THE PROVINCES OF HA GIANG, QUANG NINH, LANG SON, CAO BANG (VIETNAM) AND GUANGXI ZHUANG AUTONOMOUS REGION (CHINA)**
- 3- **LẠNG SƠN NGÀY NAY** / Lang Son Province today
  - **DU LỊCH LẠNG SƠN TỰ TIN ĐÓN XUÂN / LANG SON TOURISM CONFIDENTLY ENTERS THE NEW YEAR**
- 4- **NHÌN RA THẾ GIỚI** / View of the world
  - **MÔ HÌNH PHÁT TRIỂN DU LỊCH CỘNG ĐỒNG Ở MALAYSIA**
- 5- **KIẾN THỨC ĐỐI NGOẠI** / Knowledge on foreign affairs
  - **XÂY DỰNG VÀ PHÁT TRIỂN NỀN ĐỐI NGOẠI, NGOẠI GIAO VIỆT NAM TOÀN DIỆN, HIỆN ĐẠI, MANG ĐẬM BẢN SẮC "CÂY TRE VIỆT NAM" CỦA TỔNG BÍ THƯ NGUYỄN PHÚ TRỌNG**
- 6- **QUẢNG BÁ DOANH NGHIỆP - SẢN PHẨM TRONG TỈNH** / Enterprise - branding
  - **ĐÁNH THỨC TIỀM NĂNG DU LỊCH DI SẢN VĂN HÓA VEN SÔNG KỲ CÙNG / AWAKENING THE POTENTIAL FOR CULTURAL HERITAGE TOURISM ALONG KY CUNG RIVER**

**Đoàn khảo sát du lịch của tỉnh tham quan mô hình homestay phấn đấu đạt tiêu chuẩn ASEAN tại làng du lịch cộng đồng Hữu Liên, huyện Hữu Lũng.** Ảnh: **LA MAI** / The province's tourism survey delegation visited the homestay model striving to meet ASEAN standards at Huu Lien community tourism village, Huu Lung district. Photo: **LA MAI**



## KỶ NIỆM 74 NĂM NGÀY THIẾT LẬP QUAN HỆ NGOẠI GIAO VIỆT NAM - TRUNG QUỐC



Phó Thủ tướng Chính phủ Trần Lưu Quang phát biểu tại Tiệc chiêu đãi. Ảnh: VŨ GIANG/  
Deputy Prime Minister Tran Luu Quang speaks at the reception. Photo: VU GIANG

### Ngày 18/01/2024, Đại sứ quán Trung Quốc tại Việt Nam tổ chức Tiệc chiêu đãi kỷ niệm 74 năm Ngày thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Trung Quốc (18/01/1951 - 18/01/2023).

Đến dự Tiệc chiêu đãi có đồng chí Trần Lưu Quang, Ủy viên Trung ương Đảng, Phó Thủ tướng Chính phủ, Chủ tịch Ủy ban Chỉ đạo hợp tác song phương Việt Nam - Trung Quốc; đồng chí Hùng Ba, Đại sứ Trung Quốc tại Việt Nam cùng lãnh đạo các ban, bộ, ngành, địa phương Việt Nam và các nhân sỹ hữu nghị, doanh nghiệp hai nước. Về phía tỉnh Lạng Sơn, có đồng chí Nguyễn Quốc Đoàn, Ủy viên Trung

ương Đảng, Bí thư Tỉnh ủy tham dự.

Phát biểu chúc mừng nhân kỷ niệm 74 năm Ngày thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Trung Quốc, Phó Thủ tướng Chính phủ Trần Lưu Quang khẳng định Đảng, Nhà nước và nhân dân Việt Nam luôn coi việc phát triển quan hệ với Trung Quốc là lựa chọn chiến lược, ưu tiên hàng đầu trong đường lối đối ngoại độc lập, tự chủ, đa phương hóa, đa dạng hóa của Việt Nam và nhấn mạnh về hai chuyến thăm mang tính lịch sử của đồng chí Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng (10/2022) và của đồng chí Tổng Bí thư, Chủ tịch nước Tập Cận Bình (12/2023) là dấu mốc quan trọng

trong tiến trình phát triển của quan hệ Việt Nam - Trung Quốc, tiếp tục đưa quan hệ hai nước đi vào giai đoạn phát triển tốt đẹp hơn nữa trên cơ sở quan hệ Đối tác Hợp tác Chiến lược Toàn diện, Cộng đồng Chia sẻ Tương lai Việt Nam - Trung Quốc không ngừng sâu sắc hóa, tạo ổn định lâu dài, phát triển bền vững. Tin tưởng rằng mối quan hệ hữu nghị "chí tình, chí nghĩa" giữa hai Đảng, hai Nhà nước và nhân dân hai nước sẽ "đậm chồi, nảy lộc", "đơm hoa, kết trái".

Đại sứ Trung Quốc tại Việt Nam Hùng Ba phát biểu tại buổi chiêu đãi, đã nhấn mạnh trải qua 74 năm, quan hệ Việt Nam - Trung Quốc đã đạt được nhiều bước tiến tích cực, toàn diện và khẳng định Trung Quốc sẵn sàng cùng với Việt Nam thực hiện tốt nhận thức chung quan trọng của Lãnh đạo cấp cao nhất của hai Đảng, hai Nhà nước, nỗ lực đưa quan hệ Đối tác Hợp tác Chiến lược Toàn diện, Cộng đồng Chia sẻ Tương lai Việt Nam - Trung Quốc có ý nghĩa chiến lược không ngừng phát triển, mang lại lợi ích thiết thực cho nhân dân hai bên.

Trong khuôn khổ buổi gặp mặt, đồng chí Nguyễn Quốc Đoàn, Bí thư Tỉnh ủy Lạng Sơn đã trao đổi với Đại sứ Trung Quốc tại Việt Nam Hùng Ba, cùng điểm lại các hoạt động quan trọng, đặc biệt chuyến thăm, làm việc của đồng chí Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng tại tỉnh Lạng Sơn, đặc biệt, là hoạt động cùng Đại sứ Hùng Ba trồng cây Đa hữu nghị tại khuôn viên Cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị - Hữu Nghị Quan, một biểu tượng về tình hữu nghị hợp tác giữa hai nước tại tỉnh Lạng Sơn.

VŨ GIANG



Đại biểu hai bên chụp ảnh lưu niệm. Ảnh: **VŨ GIANG**/ Delegates from both sides take a group photo. Photo: **VU GIANG**

## CELEBRATING THE 74TH ANNIVERSARY OF THE DIPLOMATIC TIES BETWEEN VIETNAM AND CHINA

**On January 18, 2024, the Chinese Embassy in Vietnam held a reception to celebrate the 74th anniversary of the diplomatic relations between Vietnam and China (January 18, 1951 - January 18, 2023).**

Attending the reception were Member of the Party Central Committee, Deputy Prime Minister, Chairman of the Vietnam - China Bilateral Cooperation Steering Committee Tran Luu Quang; Chinese Ambassador to Vietnam Xiong Bo, and the leaders of Vietnamese commissions, ministries, sectors, localities, scholars and businesses of the two countries. On Lang Son province's side, there was Member of the Party Central Committee, Secretary of the Provincial Party Committee Nguyen Quoc Doan in attendance.

Delivering a congratulatory speech on the 74th anniversary of the diplomatic ties between Vietnam and China, Deputy Prime Minister Tran Luu Quang affirmed that the Party, State and people of Vietnam always considered developing relations with China

to be the strategic choice and top priority in Vietnam's foreign policy of independence, self-reliance, multilateralization, and diversification. He also emphasized the two historic visits of General Secretary Nguyen Phu Trong (October 2022) and that of General Secretary and President Xi Jinping (December 2023) which were important milestones in the development process of Vietnam - China relations, continuing to bring the relationship between the two countries to a better stage of development on the basis of the Comprehensive Strategic Cooperation Partnership. The Vietnam-China community with a shared future would constantly deepen, creating long-term stability and sustainable development. It is believed that the "heartfelt, sincere" friendship between the two Parties, the two States and the two peoples would "sprout, flourish", "bloom and bear fruit".

Chinese Ambassador to Vietnam Xiong Bo, spoke at the reception, emphasized that after 74 years, Vietnam-China relations had achieved many

positive and comprehensive strides and he affirmed that China was ready to cooperate with Vietnam to well implement the important common awareness of the highest-level leaders of the two Parties and two States, making efforts to build a Comprehensive Strategic Cooperative Partnership and a Community with a Shared Future between Vietnam and China. It had strategic significance of constantly growing, bringing practical benefits to the people of both sides.

Within the framework of the meeting, Mr. Nguyen Quoc Doan, Secretary of the Lang Son Provincial Party Committee discussed with Chinese Ambassador to Vietnam Xiong Bo, reviewing important activities, especially the working visit of General Secretary Nguyen Phu Trong in Lang Son province, in which he joined Ambassador Xiong Bo in planting a Friendship Banyan tree at Huu Nghi - Youyi Guan International Border Gate, a symbol of friendship and cooperation between the two countries in Lang Son province.

**VU GIANG**

## TỈNH LẠNG SƠN THAM DỰ KỶ NIỆM LẦN THỨ 64 NGÀY SINH CỦA NHÀ VUA NHẬT BẢN

Nhận lời mời của Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam về việc tham dự Lễ kỷ niệm lần thứ 64 Ngày sinh của Nhà vua Nhật Bản Naruhito (23/2/1960 – 23/2/2024) do Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam tổ chức vào ngày 23/02/2024, Phó Thủ tướng Chính phủ Việt Nam Trần Lưu Quang cùng Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Bùi Thanh Sơn; Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Nhật Bản tại Việt Nam Yamada Takio; đại diện lãnh đạo các bộ, ban, ngành Trung ương và các địa phương; đại sứ các nước, tổ chức quốc tế tại Việt Nam; đại diện khối doanh nghiệp, công dân Nhật Bản sinh sống tại Hà Nội đã đến dự và phát biểu chúc mừng.

Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn do đồng chí Nguyễn Quốc Đoàn, Ủy viên Ban Chấp hành Trung ương Đảng, Bí thư Tỉnh ủy làm Trưởng Đoàn cùng lãnh đạo Sở Ngoại vụ tỉnh tham dự Lễ kỷ niệm.

Tại buổi lễ, Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Bùi Thanh Sơn khẳng định hai nước Việt Nam - Nhật Bản đã vừa cùng nhau trải qua năm 2023 đầy cảm xúc - năm kỷ niệm 50 năm ngày thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Nhật Bản, quan hệ Việt Nam - Nhật Bản là mối quan hệ điển hình cho thành công cho hợp tác song phương của Việt Nam với các đối tác. Nhật Bản duy trì vị trí là đối tác quan trọng hàng đầu của Việt Nam khi là đối tác viện trợ ODA lớn nhất, là đối tác lớn thứ hai về hợp tác lao động, đối tác lớn thứ ba về đầu tư và du lịch, thứ tư về thương mại. Hợp tác giữa hai nước trên các lĩnh vực giáo dục - đào tạo, văn hóa, giao lưu nhân dân... được đẩy mạnh và phát triển rất tích cực. Hợp tác địa phương là điểm sáng trong quan hệ hai nước với hơn 100 cặp địa phương có



**Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Bùi Thanh Sơn phát biểu.** Ảnh: **HƯƠNG TRANG**/ Minister of Foreign Affairs Bui Thanh Son delivers a speech. Photo: **HƯƠNG TRANG**

thỏa thuận hợp tác. Với nền tảng và sự tin cậy chính trị, sự tương đồng về văn hóa, sự gắn kết về lịch sử đã được xây dựng và vun đắp, Bộ trưởng Bùi Thanh Sơn tin tưởng quan hệ hữu nghị và hợp tác Việt Nam - Nhật Bản đã và đang "tay trong tay" cùng bước sang một chương mới của quan hệ hai nước, với tiềm năng phát triển vô hạn. Bộ trưởng khẳng định, trên cơ sở khuôn khổ hợp tác mới, với tinh thần bảo đảm lợi ích bình đẳng của cả hai bên, lãnh đạo và nhân dân hai nước quyết tâm phát triển mạnh mẽ, thực chất hơn nữa mối quan hệ giữa hai nước trên các lĩnh vực truyền thống như kinh tế, chính trị, văn hóa, giáo dục - đào tạo, lao động, giao lưu nhân dân và hợp tác giữa các địa phương, đồng thời mở rộng ra các lĩnh vực hợp tác quan trọng mới, phù hợp với xu thế của thời đại như giảm phát thải, phát triển bán dẫn, năng lượng sạch, chuyển đổi số, chuyển đổi xanh...; tăng cường hợp tác trong các vấn đề quốc tế và khu vực, trên các diễn đàn, các tổ chức quốc tế và các cơ chế hợp

tác mà hai nước cùng là thành viên.

Đại sứ Nhật Bản tại Việt Nam Yamada Takio phát biểu tại Lễ kỷ niệm, đánh giá quan hệ Nhật Bản-Việt Nam hiện đang phát triển ở mức tốt đẹp nhất trong lịch sử. Đại sứ cho rằng, sự phát triển mật thiết của quan hệ Nhật Bản - Việt Nam hiện nay không chỉ vì lợi ích kinh tế và chính trị, mà còn dựa trên sự "thấu hiểu và đồng cảm" giữa hai nước. Dựa trên những thành quả có ý nghĩa lịch sử đạt được trong năm 2023, Đại sứ Yamada Takio tin tưởng năm 2024, quan hệ hợp tác giữa hai nước sẽ có bước phát triển vượt bậc, mang lại nội dung hợp tác xứng đáng với tên gọi "Quan hệ Đối tác Chiến lược toàn diện". Cùng với những lĩnh vực hợp tác truyền thống, Đại sứ Nhật Bản tại Việt Nam Yamada Takio cho rằng Nhật Bản và Việt Nam có thể trở thành đối tác đổi mới sáng tạo của nhau trong bối cảnh các động thái thúc đẩy đầu tư, phát triển, đào tạo nhân lực trong các lĩnh vực mới ngày càng tăng cao.

**HƯƠNG TRANG**

## LANG SON PROVINCE PARTICIPATE IN THE RECEPTION MARKS 64TH BIRTHDAY OF JAPANESE EMPEROR



Các đại biểu tham dự Lễ kỷ niệm. Ảnh: HUONG TRANG/  
Delegates attend the ceremony. Photo: HUONG TRANG

Receiving the invitation of the Japanese Embassy in Vietnam to attend the 64th Birthday Anniversary of Japan's Emperor Naruhito (February 23, 1960 - February 23, 2024) organized by the Embassy of Japan in Vietnam on February 23, 2024, Deputy Prime Minister of Vietnam Tran Luu Quang and Minister of Foreign Affairs Bui Thanh Son; Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to Vietnam Yamada Takio; Representatives of leaders of ministries, departments, sectors at the Central and local levels; Ambassadors of countries and international organizations in Vietnam; Representatives of the business sector and Japanese citizens living in Hanoi attended and gave congratulatory speeches.

The delegation of Lang Son province led by Mr. Nguyen Quoc Doan, Member of the Party Central Committee, Secretary of the Provincial Party Committee as Head of the Delegation and leaders of the Provincial Department of Foreign Affairs attended the ceremony.

At the ceremony, Minister of Foreign Affairs Bui Thanh Son affirmed that the two countries Vietnam - Japan have just spent together an

emotional year 2023 - the year commemorating the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Vietnam and Japan, Vietnam - Japan relationship is a typical relationship for the success of Vietnam's bilateral cooperation with partners. Japan maintains its position as Vietnam's most important partner as the largest ODA aid partner, the second largest partner in labor cooperation, the third largest partner in investment and tourism, and the fourth largest in trade. Cooperation between the two countries in the fields of education - training, culture, people-to-people exchange... has been promoted and developed very actively. Local cooperation is a bright spot in the two countries' relationship with more than 100 local pairs having cooperation agreements. With the foundation and political trust, cultural similarities, and historical cohesion that have been built and nurtured, Minister Bui Thanh Son believes that the friendship and cooperation between Vietnam and Japan have been "hand in hand" and are entering a new chapter of the two countries' relationship, with unlimited development potential. The Minister affirmed

that, based on the new cooperation framework, with the spirit of ensuring equal benefits for both sides, the leaders and people of the two countries are determined to develop more strongly and substantially the relationship between the two countries in traditional fields such as economics, politics, culture, education - training, labor, people-to-people exchanges and cooperation between localities, **at the same time**, expand into new important areas of cooperation, in accordance with the trends of the times such as emission reduction, semiconductor development, clean energy, digital transformation, green transformation...; strengthen cooperation in international and regional issues, on forums, international organizations and cooperation mechanisms of which the two countries are members.

Japanese Ambassador to Vietnam Yamada Takio spoke at the ceremony, assessing that Japan-Vietnam relations are currently developing at the best level in history. The Ambassador said that the current close development of Japan-Vietnam relations is not only for economic and political benefits, but also based on "understanding and sympathy" between the two countries. Base on the historic achievements achieved in 2023, Ambassador Yamada Takio believes that in 2024, the cooperative relationship between the two countries will have a remarkable development, bringing cooperation content worthy of the name "Comprehensive Strategic Partnership". Along with traditional areas of cooperation, Japanese Ambassador to Vietnam Yamada Takio said that Japan and Vietnam can become each other's innovation partners in the context of increasing moves to promote investment, development, and human resource training in new fields.

**HUONG TRANG**

## HỘI ĐÀM GIỮA BÍ THƯ TỈNH ỦY LẠNG SƠN VÀ BÍ THƯ KHU ỦY KHU TỰ TRỊ DÂN TỘC CHOANG QUẢNG TÂY, TRUNG QUỐC

**Trong khuôn khổ chuyến thăm, làm việc tại Quảng Tây, Trung Quốc, ngày 28/2/2023, đồng chí Nguyễn Quốc Đoàn, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Tỉnh ủy đã hội đàm với đồng chí Lưu Ninh, Ủy viên Trung ương Đảng Cộng sản Trung Quốc, Bí thư Khu ủy Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây.**



**Toàn cảnh hội đàm.** Ảnh: **TRÍ DỨNG**/ An overview of the talks. Photo: **TRÍ DUNG**

Tham dự hội đàm về phía Việt Nam còn có đồng chí Đoàn Thị Hậu, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Chủ tịch HĐND tỉnh; đồng chí Dương Xuân Huyền, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh; các đồng chí Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy; Thủ trưởng các sở, ngành, Bí thư các huyện ủy trong tỉnh và đồng chí Đỗ Nam Trung, Tổng Lãnh sự Việt Nam tại Nam Ninh.

Về phía Trung Quốc có đồng chí Hùng Ba, Đại sứ Trung Quốc tại Việt Nam; Lãnh đạo Ban Thường vụ Nhân Đại, các Ban xây dựng Đảng; các cơ quan, địa phương liên quan của Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc.

Phát biểu tại Hội đàm, đồng chí Bí thư Tỉnh ủy Lạng Sơn cảm ơn đồng chí Bí thư Khu ủy Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc đã hỗ trợ, tạo điều kiện thuận lợi cho Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn hoàn thành tốt chương trình khảo sát và làm việc tại Quảng Tây, Trung Quốc và khẳng định lại những kết quả tốt đẹp mà hai Tỉnh-Khu đã đạt được trong năm 2023 trên tất cả các lĩnh vực, trọng tâm là trao đổi đoàn các cấp; hợp tác về kinh tế - thương mại; xây dựng kết nối giao thông, xây dựng và nâng cấp cửa khẩu; thúc đẩy hợp tác du lịch, giao lưu nhân dân; mở rộng giao lưu, hợp tác về văn hóa, thể thao, giáo

dục, y tế; tăng cường hợp tác, phối hợp giải quyết kịp thời, ổn thỏa các vụ việc ở biên giới theo quy định trong 03 văn kiện pháp lý về biên giới, bảo đảm ổn định, an toàn khu vực biên giới. Đặc biệt, sau chuyến thăm, làm việc của đồng chí Bí thư Khu ủy Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc tại Lạng Sơn, đã tạo đà cho các hoạt động gặp gỡ, hội đàm, ký kết hợp tác giữa lãnh đạo chính quyền, hội đồng nhân dân, tổ chức đoàn thể, doanh nghiệp hai Bên. Qua đó đã ký kết 16 thỏa thuận hợp tác quốc tế. Đồng thời điểm lại những hoạt động thăm, làm việc giữa lãnh đạo cấp cao hai Đảng, hai Nhà nước, tạo điều kiện thuận lợi và động lực mạnh mẽ cho sự phát triển quan hệ Đối tác hợp tác chiến lược toàn diện Việt Nam – Trung Quốc, là tiền đề đưa quan hệ hợp tác truyền thống hữu nghị giữa Lạng Sơn và Quảng Tây ngày càng phát triển, đi vào thực chất, chiều sâu trên tất cả các lĩnh vực.

Đồng chí Bí thư Tỉnh ủy Lạng Sơn đề nghị đồng chí Bí thư Khu ủy Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc cùng quan tâm chỉ đạo triển khai một số nội dung như: tiếp tục tăng cường trao đổi đoàn các cấp ủy Đảng, chính quyền, Hội đồng nhân dân, tổ chức đoàn thể và giao lưu nhân dân giữa hai bên, tăng cường triển khai các chương trình hợp

tác về đào tạo cán bộ; Tiếp tục phối hợp thực hiện tốt các nội dung về nghiên cứu, liên kết phát triển các tour, các tuyến du lịch tiềm năng; tăng cường trao đổi đào tạo sinh viên – học sinh; phối hợp thực hiện tốt công tác quản lý biên giới, đấu tranh, phòng chống tội phạm, đặc biệt là buôn bán vũ khí, ma túy, buôn bán người; cùng phối hợp thúc đẩy triển khai thực hiện các công tác có liên quan quản lý, mở, nâng cấp cửa khẩu giữa hai bên.

Đồng chí Lưu Ninh, Bí thư Khu ủy Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc đã bày tỏ vui mừng được đón, tiếp Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn thăm, làm việc tại Quảng Tây, Trung Quốc, đồng thời thống nhất tập trung chỉ đạo thực hiện những nội dung trao đổi giữa hai bên tại buổi hội đàm. Đồng chí Bí thư Khu ủy Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc cũng đưa ra một số đề xuất, kiến nghị nhằm thúc đẩy triển khai hợp tác ngày càng đi vào hiệu quả, thực chất giữa hai bên trong thời gian tới như: phối hợp đầu tư xây dựng cơ sở hạ tầng giao thông, thúc đẩy tiện lợi hóa thông quan hàng hóa qua các cửa khẩu của hai bên; tiếp tục quan tâm hợp tác trên các lĩnh vực y tế, quản lý biên giới.

**VŨ GIANG**

## TALK BETWEEN SECRETARY OF THE LANG SON PROVINCIAL PARTY COMMITTEE AND SECRETARY OF THE REGIONAL PARTY COMMITTEE OF THE GUANGXI ZHUANG AUTONOMOUS REGION, CHINA

**Within the framework of a working visit to Guangxi, China, On February 28, 2023, Mr. Nguyen Quoc Doan, Member of the Party Central Committee, Secretary of the Provincial Party Committee, held talks with Mr. Liu Ning, Member of the Central Committee of the Communist Party of China, Secretary of the Party Committee of the Guangxi Zhuang Autonomous Region.**



**Đồng chí Nguyễn Quốc Đoàn, Bí thư Tỉnh ủy Lạng Sơn và đồng chí Lưu Ninh, Bí thư Khu ủy Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc.** Ảnh: **TRÍ DŨNG**/ Mr. Nguyen Quoc Doan, Secretary of Lang Son Provincial Party Committee and Mr. Liu Ning, Secretary of the Regional Party Committee of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China.  
Photo: **TRÍ DUNG**

Attending the talks on the Vietnamese side were Mrs. Doan Thi Hau, Member of the Provincial Party Standing Committee, Chairwoman of the Provincial People's Council; Mr. Duong Xuan Huyen, Member of the Provincial Party Standing Committee, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee; members of the Standing Committee of the Provincial Party Committee; Heads of departments and sectors, Secretaries of district Party Committees in the province and Mr. Do Nam Trung, Vietnamese Consul General in Nanning.

On the Chinese side, there were Mr. Xiong Bo, Chinese Ambassador to Vietnam; Leaders of the Standing Committee of the People's Congress and Party Building Committees; Relevant agencies and localities of Guangxi Zhuang

Autonomous Region, China.

Speaking at the talks, the Secretary of the Lang Son Provincial Party Committee thanked the Secretary of the Party Committee of the Guangxi Zhuang Autonomous Region, China for supporting and creating favorable conditions for the Lang Son Provincial Delegation to successfully complete the surveying and working programs in Guangxi, China and reaffirmed the good results that the two Province and Region have achieved in 2023 in all fields, with a focus on exchanging delegations at all levels; economic and trade cooperation; building traffic connections, building and upgrading border gates; promoting tourism cooperation and people-to-people exchanges; expanding exchanges and cooperation in culture, sports, education, and health; strengthening cooperation and coordination to promptly and satisfactorily resolve border cases according to the provisions of 03 legal documents on borders, ensuring stability and safety in the border area. In particular, after the working visit of the Secretary of the Party Committee of the Guangxi Zhuang Autonomous Region, China in Lang Son, it has created momentum for meetings, talks, and cooperation signings between government leaders, people's councils, mass organizations, and businesses of the two sides.

Mr. Liu Ning, Secretary of the Party Committee of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China, expressed his pleasure to welcome and receive the delegation of Lang Son province to visit and work in Guangxi, China, and at the same time agreed on focusing on directing the implementation of the content exchanged between the two sides at the talks. The Secretary of the Party Committee of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China also made a number of proposals and recommendations to promote the implementation of increasingly effective and substantive cooperation between the two sides in the coming time such as: coordinating investment in building transport infrastructure, promote convenience of customs clearance of goods through border gates of the two sides; continuing to pay attention to cooperation in the fields of health and border management.

**VU GIANG**

## HOẠT ĐỘNG KHẢO SÁT CỦA ĐOÀN ĐẠI BIỂU TỈNH LẠNG SƠN TRONG KHUÔN KHỔ CHUYỂN THĂM VÀ LÀM VIỆC TẠI QUẢNG TÂY, TRUNG QUỐC



Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn khảo sát tại Khu công nghiệp Hạ Thạch, thị Bằng Tường, Quảng Tây, Trung Quốc. Ảnh: TRÍ DŨNG/  
Lang Son province delegation surveyed at Xiashi Industrial Park, Pingxiang county, Guangxi, China. Photo: TRI DUNG



Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn nghe giới thiệu về dự án Cửa khẩu thông minh của phía Quảng Tây, Trung Quốc. Ảnh: TRÍ DŨNG/  
The delegation of Lang Son province listened to the introduction of the Smart Border Gate project of Guangxi, China. Photo: TRI DUNG

Chiều ngày 25/2/2024, trong khuôn khổ chuyến thăm, làm việc tại Quảng Tây, Trung Quốc, tham dự Chương trình Gặp gỡ đầu Xuân năm 2024 và Hội nghị lần thứ 15 Ủy ban Công tác liên hợp, Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn do đồng chí Nguyễn Quốc Đoàn, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Tỉnh ủy dẫn đầu đã đến thăm, khảo sát thực tế tình hình xây dựng thí điểm cửa khẩu thông minh của phía Quảng Tây, Trung Quốc tại tuyến đường chuyên dụng vận chuyển hàng hoá Hữu Nghị – Hữu Nghị Quan. Đại diện Chính quyền thành phố Sùng Tả và thị Bằng Tường, Trung Quốc đã giới thiệu cho Đoàn về dự án cửa khẩu thông minh và tiến độ triển khai dự án của phía Quảng Tây, giới thiệu quy trình xuất nhập khẩu của hệ thống thông quan không người lái cửa khẩu thông minh.

Tiếp đó, Đoàn đại biểu tỉnh đã thăm, khảo sát hoạt động gia công, chế biến, đóng gói sản phẩm nông sản nhập khẩu từ Việt Nam vào Quảng Tây, Trung Quốc tại khu công

nghiệp trấn Hạ Thạch, thị Bằng Tường, Quảng Tây, Trung Quốc. Hiện nay, tại đây có các doanh nghiệp thực hiện gia công, chế biến, đóng gói sản phẩm thạch đen, dưa, xoài, sầu riêng nhập khẩu từ Việt Nam và các nước Đông Nam Á. Các sản phẩm nông sản của Việt Nam sau chế biến, đóng gói sẽ được tiêu thụ trong nước Trung Quốc và tiếp tục xuất khẩu sang một số nước châu Âu.

Sáng ngày 26/02/2024, Đoàn đại biểu đã đến thăm, khảo sát, tìm hiểu về mô hình tổ chức đảng, hệ thống chính trị tại thôn Khả Phong, trấn Hữu Nghị, thị Bằng Tường và tìm hiểu về tình hình triển khai xây dựng thôn/bản hữu nghị của phía Quảng Tây với các thôn đối diện của Lạng Sơn.

Tại buổi khảo sát, các thành viên Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn và đại diện thôn Khả Phong, trấn Hữu Nghị, thị Bằng Tường, lãnh đạo thành phố Sùng Tả (Quảng Tây, Trung Quốc), đã cùng trao đổi về cơ cấu, tổ chức đảng, hệ thống chính trị và cách thức hoạt động, triển khai, quản lý nhân dân tại

thôn Khả Phong; quy mô, số lượng cấp uỷ, cán bộ thôn; hình thức chi trả các phụ cấp liên quan cho cán bộ cấp uỷ của thôn; đồng thời nghe giới thiệu về các hoạt động giao lưu, hợp tác giữa thôn/bản hai bên.

Trong chương trình hoạt động tại Thành phố Bắc Hải, Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn đã đi khảo sát mô hình phát triển du lịch cộng đồng tại thôn Xích Tây, khu Hải Thành, thành phố Bắc Hải, mô hình phát triển du lịch sinh thái tại rừng ngập mặn và mô hình phát triển du lịch biển tại bãi biển Bạc. Đây là những mô hình phát triển du lịch đặc trưng tại thành phố Bắc Hải (Quảng Tây, Trung Quốc). Trong đó, mô hình du lịch sinh thái, du lịch cộng đồng tại thôn Xích Tây là mô hình điểu về phát triển du lịch cộng đồng gắn với du lịch sinh thái, trải nghiệm, đồng thời kết hợp du lịch nông nghiệp. Qua đó, bên cạnh nguồn thu từ dịch vụ du lịch, người dân thôn Xích Tây còn thuận lợi trong tiêu thụ sản phẩm nông nghiệp do người dân tại đây sản xuất ra.

**KIM HOÀN**



## SURVEY ACTIVITIES OF THE LANG SON PROVINCIAL DELEGATION WITHIN THE FRAMEWORK OF A WORKING VISIT TO GUANGXI, CHINA

On the afternoon of February 25, 2024, within the framework of a working visit to Guangxi, China, attending the 2024 Spring Meeting Program and the 15th Conference of the Joint Working Committee, Lang Son province delegation led by Mr. Nguyen Quoc Doan, Member of the Party Central Committee, Secretary of the Provincial Party Committee, visited and surveyed the actual situation of pilot construction of smart border gates in Guangxi, China at the specialized freight route of Huu Nghi - Youyi Guan. Representatives of the Government of Chongzuo city and Pingxiang county, China introduced to the delegation about the smart border gate project and the project implementation progress of the Guangxi side, introduced the import and export process of the smart border gate unmanned customs clearance system.

Next, the provincial delegation visited and surveyed the **processing**, processing and packaging activities of agricultural products imported from Vietnam to Guangxi, China at the industrial park of **Xiashi town**, Pingxiang county, Guangxi, China. Currently, there are businesses here that process and package black jelly, pineapple, mango, and durian products imported from Vietnam and Southeast Asian countries. Vietnamese agricultural products, after processing and packaging, will be consumed within China and continue to be exported to a number of European countries.

On the morning of February 26, 2024, the delegation visited, sur-

veyed, learned about the party organization model, political system in Ka Feng village, Youyi town, Pingxiang county and learned about the implementation situation of building

tween the two sides' villages.

During the activity program in Beihai City, the delegation of Lang Son province surveyed the community tourism development model in Chixi



**Lãnh đạo thôn Khả phong, thị Bằng Tường, thành phố Sùng Tả, Quảng Tây, Trung Quốc trao đổi, giới thiệu cho Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn** Ảnh: **TRÍ DŨNG**/ Leaders of Ka Feng village, Pingxiang county, Chongzuo city, Guangxi, China exchanged and introduced to the delegation of Lang Son province Photo: **TRI DUNG**

friendship villages of Guangxi with the opposite villages of Lang Son.

At the survey, members of the delegation of Lang Son province and representatives of Ka Feng village, Youyi town, Pingxiang county, leaders of Chongzuo city (Guangxi, China), discussed about the structure, party organization, political system and how to operate, implement and manage people in Ka Feng village; size and number of party committees and village officials; Form of payment of related allowances to village party committee officials; At the same time, listened to introductions about exchange and cooperation activities be-

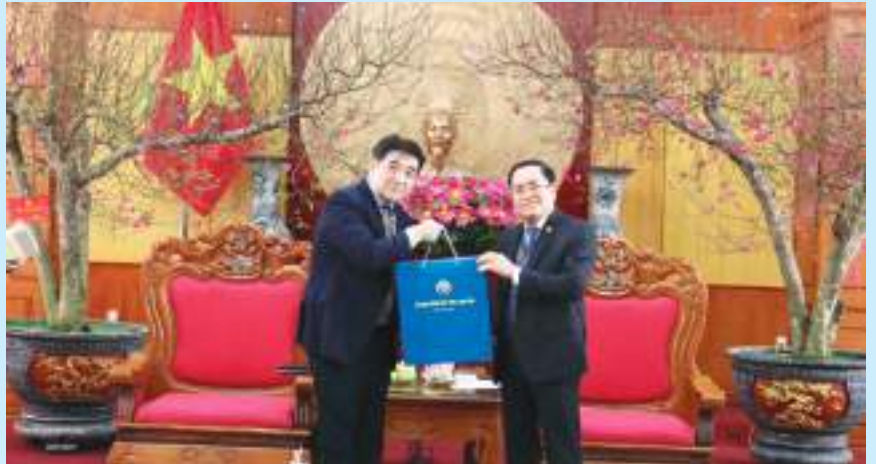
village, Haicheng area, Beihai city, eco-tourism development model in mangrove forests and marine tourism development model at Silver beach. These are typical tourism development models in Beihai city (Guangxi, China). In particular, the eco-tourism and community tourism model in Chixi village is a model of community tourism development associated with eco-tourism and experience, while also combining agricultural tourism. Thereby, in addition to revenue from tourism services, people in Chixi village also have advantages in consuming agricultural products produced by people here.

**KIM HOAN**

## CHỦ TỊCH UBND TỈNH TIẾP XÃ GIAO ĐOÀN ĐẠI BIỂU CỦA ĐẠI SỨ QUÁN HÀN QUỐC TẠI VIỆT NAM

Ngày 01/02/2024, Đồng chí Hồ Tiến Thiệu, Phó Bí thư Tỉnh uỷ, Chủ tịch UBND tỉnh cùng lãnh đạo một số sở, ngành của tỉnh đã có buổi tiếp xã giao Đoàn đại biểu của Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam do ông Lee Kyoung Dock, Phó Đại sứ Hàn Quốc tại Việt Nam làm Trưởng đoàn nhân dịp đến tham dự Chương trình khai mạc Lễ hội hoa Đào Xứ Lạng năm 2024.

Tại buổi làm việc, Phó Đại sứ Lee Kyoung Dock bày tỏ vui mừng được đồng chí Chủ tịch UBND tỉnh đón tiếp và làm việc với Đoàn; đồng thời đánh giá cao những kết quả phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh, sự phối hợp, kết nối và kết quả của tỉnh Lạng Sơn với các đối tác Hàn Quốc trong thời gian qua. Phó Đại sứ Hàn Quốc nhấn mạnh mong muốn thúc đẩy hợp tác với giữa tỉnh Lạng Sơn và đối tác Hàn Quốc, đặc biệt quan hệ hợp tác giữa các địa phương của Hàn Quốc



**Đồng chí Chủ tịch UBND tỉnh tặng quà lưu niệm cho Phó Đại sứ Hàn Quốc tại Việt Nam Lee Kyoung Dock.** Ảnh: **HƯƠNG TRANG** / Mr. Chairman of the Provincial People's Committee gave a souvenir to Mr Deputy Ambassador of Korea to Vietnam Lee Kyoung Dock. Photo: **HUONG TRANG**

với tỉnh Lạng Sơn; đề nghị thúc đẩy hợp tác lao động của tỉnh Lạng Sơn sang Hàn Quốc và tiếp tục phối hợp với doanh nghiệp Hàn Quốc tìm hiểu môi trường hợp tác, đầu tư tại tỉnh trong thời gian tới.

Đồng chí Hồ Tiến Thiệu Chủ tịch

UBND tỉnh bày tỏ vui mừng và cảm ơn sự quan tâm của Phó Đại sứ Hàn Quốc tại Việt Nam với tỉnh Lạng Sơn; đồng thời khẳng định tỉnh luôn coi trọng thúc đẩy quan hệ hợp tác với đối tác Hàn Quốc. Chủ tịch đã đề xuất với Phó Đại sứ quan tâm, giới thiệu địa phương của

## THE CHAIRMAN OF THE PROVINCIAL PEOPLE'S COMMITTEE RECEIVES A COURTESY CALL ON THE DELEGATION OF THE KOREAN EMBASSY IN VIETNAM

On February 1, 2024, Mr. Ho Tien Thieu, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Committee and the leaders some departments and sectors of the province had a courtesy meeting with the delegation of the Korean Embassy in Vietnam led by Mr. Lee Kyoung Dock, Deputy Ambassador of Korean Embassy to Vietnam on the occasion of attending the Opening Ceremony of the 2024 Xu Lang Peach Blossom Festival.

At the meeting, Deputy Ambassador Lee Kyoung Dock expressed his pleasure at the reception and meeting of the Chairman of the Provincial People's Committee. At the same

time, he highly appreciated the socio-economic development results of the province, the coordination, connection and results of Lang Son province with Korean partners in recent times. The Deputy Ambassador of Korean Embassy emphasized the desire to promote cooperation between Lang Son province and Korean partners, especially cooperation between Korean localities and Lang Son province. He **Suggested** promoting labor cooperation from Lang Son province to Korea and continuing to coordinate with Korean businesses to explore the cooperation and investment environment in the province in the coming time.

Mr. Ho Tien Thieu, Chairman of the Provincial People's Committee, expressed his joy and thanks for the attention of the Korean Deputy Ambassador in Vietnam to Lang Son province; At the same time, he affirmed that the province always attaches importance to promoting cooperative relations with Korean partners. The Chairman proposed to the Deputy Ambassador to pay attention and introduce suitable Korean localities to establish friendly cooperative relations with Lang Son province; support to promote labor export cooperation; Pay attention to connecting Korean businesses to survey and deploy investment in infrastructure proj-

Hàn Quốc phù hợp để thiết lập quan hệ hợp tác hữu nghị với tỉnh Lạng Sơn; hỗ trợ thúc đẩy hợp tác xuất khẩu lao động; quan tâm kết nối các doanh nghiệp Hàn Quốc đến khảo sát và triển khai đầu tư các dự án hạ tầng các khu, cụm công nghiệp của tỉnh; đề xuất đầu tư các dự án bảo vệ môi trường, chống biến đổi khí hậu trên địa bàn tỉnh; vận động các doanh nghiệp, tổ chức phi Chính phủ của Hàn Quốc tăng cường viện trợ nhân đạo, hỗ trợ an sinh xã hội cho người dân của tỉnh và quan tâm thúc đẩy các hoạt động giao lưu văn hóa, giao lưu nhân dân để tăng cường mối quan hệ giữa tỉnh Lạng Sơn và các đối tác của Hàn Quốc

Trong khuôn khổ chương trình, Đoàn đại biểu Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam đã đi tham quan và khảo sát tại cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị Quan.

**HƯƠNG TRANG**

ects in industrial zones and clusters of the province; Proposing investment in projects to protect the environment and combat climate change in the province; Mobilize Korean businesses and non-governmental organizations to increase humanitarian aid and social security support for the people of the province and pay attention to promoting cultural and people-to-people exchange activities to Strengthen the relationship between Lang Son province and Korean partners

Within the framework of the program, the Korean Embassy delegation in Vietnam visited and surveyed the Huu Nghi Quan international border gate.

**HUONG TRANG**

## LỄ HỘI CHÙA BẮC NGA ĐƯỢC CÔNG NHẬN LÀ DI SẢN VĂN HÓA PHI VẬT THỂ QUỐC GIA



**Các Đại biểu tham dự chương trình khai mạc Lễ hội truyền thống Chùa Bắc Nga.**

Ảnh: **HOÀNG NHƯ** / Delegates attend the opening ceremony of the Bac Nga Pagoda Traditional Festival. Photo: **HOANG NHU**

Chiều ngày 23/02/2024, UBND huyện Cao Lộc đã tổ chức khai mạc Lễ hội truyền thống Chùa Bắc Nga. Tham dự chương trình có đồng chí Hoàng Văn Nghiệm, Phó Bí thư Thường trực Tỉnh ủy, Trưởng Đoàn đại biểu Quốc hội tỉnh; đồng chí Dương Xuân Huyền, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh; các đồng chí Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy; lãnh đạo các sở, ban, ngành; lãnh đạo một số huyện, thành phố trên địa bàn tỉnh; các đoàn đại biểu huyện Yên Thế (tỉnh Bắc Giang), thành phố Cao Bằng (tỉnh Cao Bằng), huyện Tiên Yên và huyện Bình Liêu (tỉnh Quảng Ninh).

Di tích chùa Bắc Nga tọa lạc bên bờ phải của dòng sông Kỳ Cùng và trên trục đường 4B (Lạng Sơn – Quảng Ninh) thuộc thôn Bắc Nga, xã Gia Cát, huyện Cao Lộc, cách thành phố Lạng Sơn 12 km về hướng Đông Nam. Chùa Bắc Nga còn có tên gọi khác là “Tiên Nga Tự”, thờ Tiên và Phật. Với địa thế “rồng châu hổ phục”, Chùa Bắc Nga có giá trị độc đáo, đặc sắc về kiến trúc và tín ngưỡng tôn giáo, với nhiều mộc bản được xác định khắc vào cuối thời Lê Trung Hưng.

Lễ hội chùa Bắc Nga diễn ra vào ngày 15 tháng Giêng hằng năm, Lễ hội truyền thống Chùa Bắc Nga thu hút đông đảo du khách thập phương tới du xuân và thưởng ngoạn nét đẹp văn hóa đặc sắc của người dân Xứ Lạng

nói chung, Cao Lộc nói riêng. Đây là Lễ hội cầu tài, cầu lộc với phần lễ có các nghi thức cúng tế trong chùa mời Tiên, mời Phật về phù hộ cho Nhân dân được bình an, phú quý, hạnh phúc. Từ năm 2002, Chùa Bắc Nga đã được UBND tỉnh Lạng Sơn công nhận là di tích lịch sử cấp tỉnh theo Quyết định số 41/2002/QĐ-UB ngày 02/10/2002.

Năm 2023, Lễ hội Chùa Bắc Nga đã vinh dự được Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch công nhận là Di sản văn hóa phi vật thể quốc gia, nhân dịp mùa Lễ hội Chùa Bắc Nga năm Giáp Thìn 2024, UBND tỉnh Lạng Sơn đã tổ chức công bố và trao Chứng nhận của Bộ trưởng Bộ Văn hoá, Thể thao và Du lịch.

Đến với Lễ hội chùa Bắc Nga du khách được tham dự phần lễ đặc sắc gồm các nội dung: cầu phúc, cầu lộc, cầu tài... Đồng thời du khách còn được thưởng thức phần hội với các làn điệu then, sli, lượn mượt mà, đậm thắm của các dân tộc trên địa bàn huyện, tham quan các gian hàng trưng bày các sản phẩm OCOP.

Bên cạnh đó, du khách còn được tham dự các trò chơi dân gian và cùng hòa mình thưởng thức nét ẩm thực phong phú, đa dạng với nhiều món ăn đặc sản của huyện Cao Lộc nói riêng và tỉnh Lạng Sơn nói chung. Đặc biệt là món Lợn quay Xứ Lạng nức tiếng trên mọi miền tổ quốc.

**HOÀNG NHƯ**

## BAC NGA PAGODA FESTIVAL IS RECOGNIZED AS A NATIONAL INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE



Thừa ủy quyền của Bộ Trưởng Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch, đồng chí Dương Xuân Huyền, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh đã trao chứng nhận lễ hội Chùa Bắc Ngã là di sản văn hóa phi vật thể quốc gia cho UBND huyện Cao Lộc. Ảnh: HOANG NHU/ Under the authorization of the Minister of Culture, Sports and Tourism, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee Duong Xuan Huyen awards the certificate of Bac Nga Pagoda festival as a national intangible cultural heritage to the People's Committee of Cao Loc district. Photo: HOANG NHU

On the afternoon of February 23, 2024, Cao Loc District People's Committee held the opening ceremony of the Bac Nga Pagoda Traditional Festival. Attending the program were the Standing Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Head of the Provincial National Assembly Delegation Hoang Van Nghiem; Member of the Provincial Party Standing Committee, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee Duong Xuan Huyen; members of the Provincial Party Standing Committee; leaders of departments, divisions and sectors; leaders of a number of districts and city in the province; delegations of Yen The district (Bac Giang province), Cao Bang city (Cao

Bang province), Tien Yen district and Binh Lieu district (Quang Ninh province).

Bac Nga pagoda is located on the right bank of Ky Cung river and on National Highway 4B (Lang Son - Quang Ninh) in Bac Nga village, Gia Cat commune, Cao Loc district, 12 km southeast of Lang Son city. Bac Nga Pagoda is also known as "Tien Nga Tu", worshipping Sages and Buddha. With the "dragon flanking the tiger" terrain, Bac Nga Pagoda has unique value, unique in architecture and religious beliefs, with many woodblocks identified as engraved at the end of the Revival Le **dynasty**.

The Bac Nga Pagoda Festival takes place on January 15 in lunar calendar every year. The Bac Nga Pagoda Festival

attracts a large number of tourists from all over to enjoy the spring and enjoy the unique cultural beauty of the people of Xu Lang in general and of Cao Loc in particular. This is a festival to pray for wealth and fortune, with the ceremony including worshipping rituals in the pagoda inviting Sages and Buddhas to bless the people with peace, wealth, and happiness. Since 2002, Bac Nga Pagoda has been recognized by Lang Son Provincial People's Committee as a provincial historical relic according to Decision No. 41/2002/QĐ-UB dated October 2, 2002.

In 2023, the Bac Nga Pagoda Festival was honored to be recognized by the Ministry of Culture, Sports and Tourism as a National Intangible Cultural Heritage, **on** the occasion of the 2024 Bac Nga Pagoda Festival, the People's Committee of Lang Son province organized the announcement and awarding of the Certificate by the Minister of Culture, Sports and Tourism.

Coming to the Bac Nga Pagoda Festival, visitors can participate in a special ceremony including the following activities: Praying for happiness, **fortune**, fortune... At the same time, visitors can also enjoy the festival with the smooth and loving then, sli, and luon melodies of ethnic groups in the district, and visit booths displaying OCOP products.

Additionally, visitors can also participate in folk games and enjoy the rich and diverse cuisine with many specialties of Cao Loc district in particular and Lang Son province in general. Especially Xu Lang roasted pig which is a famous dish in all parts of the country.

**HOANG NHU**

## LẠNG SƠN ĐÓN ĐOÀN KHÁCH DU LỊCH QUỐC TẾ ĐẦU TIÊN QUA CỬA KHẨU QUỐC TẾ HỮU NGHỊ NĂM 2024

Sáng 1/1, tại Cửa khẩu Quốc tế Hữu Nghị, Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch (VHTT&DL) đã tổ chức chương trình chào đón Đoàn khách du lịch quốc tế đầu tiên qua Cửa khẩu Quốc tế Hữu Nghị năm 2024.

Tại chương trình, đồng chí Nguyễn Đăng Ân, Giám đốc Sở Văn hoá, Thể thao và Du lịch tỉnh Lạng Sơn đã trao tặng quà cho 43 du khách Trung Quốc đầu tiên qua Cửa khẩu Quốc tế Hữu Nghị năm 2024 và các sản phẩm du lịch tiêu biểu của tỉnh Lạng Sơn nói riêng và Việt Nam nói chung giới thiệu quảng bá tới các du khách.

Các du khách quốc tế cũng được thưởng thức các tiết mục văn nghệ đặc sắc và được nhận voucher dịch vụ du lịch miễn phí của tỉnh Lạng Sơn do khách sạn Four Point by Sheraton tài trợ.

Đây cũng là sự kiện có ý nghĩa quan trọng, mở đầu cho hàng loạt hoạt động giao lưu, xúc tiến quảng bá du lịch trong năm 2024 và những năm tiếp theo của ngành du lịch tỉnh. Qua đó, góp phần quan trọng vào việc hoàn thành mục tiêu đón trên 4



**Đồng chí Nguyễn Đăng Ân, Giám đốc Sở Văn hoá Thể thao và Du lịch tỉnh chào đón và chúc mừng đại diện Đoàn khách du lịch đầu tiên qua cửa khẩu Quốc tế Hữu Nghị năm 2024.** Ảnh: LA MAI/ Mr. Nguyen Dang An, Director of the Provincial Department of Culture, Sports and Tourism welcomes and extends his greetings to the representative of the first tourist group passing through Huu Nghi International Border Gate in 2024. Photo: LA MAI

triệu lượt khách, doanh thu du lịch ước đạt hơn 4.300 tỷ đồng trong năm 2024 của ngành du lịch Lạng Sơn. **LA MAI**

## LANG SON WELCOMES THE FIRST GROUP OF INTERNATIONAL TOURISTS THROUGH HUU NGHI INTERNATIONAL BORDER GATE IN 2024



**Tiết mục văn nghệ đặc sắc chào mừng Đoàn khách Trung Quốc đầu tiên đi tham quan Việt Nam qua Cửa khẩu Quốc tế Hữu Nghị năm 2024.** Ảnh: LA MAI/ Unique musical performance to welcome the first Chinese delegation to visit Vietnam through Huu Nghi International Border Gate in 2024. Photo: LA MAI

On the morning of January 1, at Huu Nghi International Border Gate, the Department of Culture, Sports and Tourism organized a program to welcome the first group

of international tourists through Huu Nghi International Border Gate in 2024.

At the program, Mr. Nguyen Dang An, Director of the Department of Culture, Sports and Tourism of Lang Son province presented gifts to the first 43 Chinese tourists passing through Huu Nghi International Border Gate in 2024 and introduced typical tourism products of Lang Son province in particular and Vietnam in general to tourists.

International tourists also enjoyed special musical performances and received free travel service vouchers for Lang Son province sponsored by Four Point by Sheraton hotel.

This was an important event, opening a series of exchange and tourism promotion activities in 2024 and the following years of the province's tourism industry. Thereby, it made an important contribution to completing the goal of welcoming over 4 million visitors with estimated tourism revenue at more than 4,300 billion VND in 2024 of Lang Son tourism industry. **LA MAI**

## ĐOÀN CÔNG TÁC CỦA TỔ CHỨC DAEJIN INTERNATIONAL VOLUNTEERS ASSOCIATION (DIVA), HÀN QUỐC KHẢO SÁT TẠI HUYỆN BÌNH GIA

Trong 03 ngày, từ ngày 10-12/01/2024 Đoàn công tác của Tổ chức DIVA, Hàn Quốc đã tiến hành khảo sát thực tế để triển khai chương trình hỗ trợ nước sạch, máy lọc nước và cải tạo nhà vệ sinh tại một số điểm trường khó khăn trên địa bàn huyện Bình Gia.

Nhằm tiếp tục triển khai các chương trình viện trợ nhân đạo giai đoạn 2023-2025 tại địa bàn tỉnh Lạng Sơn, Đoàn công tác của Tổ chức DIVA, Hàn Quốc do ông Cho Seong Hyeon, Trưởng phòng Dự án quốc tế Tổ chức DIVA tại Việt Nam làm Trưởng đoàn đã tiến hành khảo sát tại 14 điểm trường khó khăn thuộc 9 xã của huyện Bình Gia. Tham gia khảo sát cùng Đoàn công tác của Tổ chức DIVA có đại diện của Sở Ngoại vụ, Phòng Giáo dục và Đào tạo huyện Bình Gia và các cán bộ quản lý của các trường có điểm trường được Đoàn đến khảo sát.

Tại các địa điểm khảo sát, Đoàn



Đoàn công tác tiến hành khảo sát tại Trường Mầm Non Minh Khai, xã Minh Khai, huyện Bình Gia. Ảnh: **MANH KIÊN**/The delegation visits Minh Khai Kindergarten, Minh Khai commune, Binh Gia district. Photo: **MANH KIÊN**

công tác đã tiến hành khảo sát thực tế hệ thống cung cấp nước, hiện trạng thiết bị chứa nước, máy lọc nước, nhà vệ sinh của giáo viên và học sinh của điểm trường, đồng thời Đoàn công tác đã

được đại diện Ban Giám hiệu các trường báo cáo sơ bộ về tình hình hiện trạng, những khó khăn và đề xuất nhu cầu hỗ trợ của trường đối với nhà tài trợ.

**MANH KIÊN**

## THE DELEGATION OF DAEJIN INTERNATIONAL VOLUNTEERS ASSOCIATION (DIVA), KOREA SURVEYS IN BINH GIA DISTRICT

**Within three days, from January 10-12, 2024, the delegation of DIVA Organization, Korea conducted a field survey to implement a program supporting clean water, water purifiers and toilet renovation for some difficult schools in Binh Gia district.**

In order to continue implementing humanitarian aid programs in the period 2023-2025 in Lang Son province, the delegation of the DIVA

Organization, Korea led by Mr. Cho Seong Hyeon, Head of the International Project Department of the DIVA Organization in Vietnam surveyed 14 difficult schools in 9 communes of Binh Gia district. Participating in the survey with the delegation were representatives from the Department of Foreign Affairs, Binh Gia District Division of Education and Training and administrators of the schools visited

by the delegation.

At the survey locations, the delegation surveyed the water supply system, the current status of water storage equipment, water purifiers and toilets for teachers and students of the schools. Additionally, the representatives of Board of Directors of schools briefed on the current situation, difficulties and proposed their needs to the sponsor.

**MANH KIÊN**

## TỔ CHỨC TƯƠNG LAI TƯƠI SÁNG, HÀN QUỐC TRAO QUÀ VIÊN TRỢ TẠI LẠNG SƠN

Sáng ngày 31/01/2024, Đoàn công tác của Tổ chức Tương lai tươi sáng (BFWF - Hàn Quốc) đã đến trao tặng quà viên trợ cho Trường phổ thông dân tộc bán trú (PTDTBT) Tiểu học Hữu Lân, xã Hữu Lân, huyện Lộc Bình, tỉnh Lạng Sơn.

Đoàn công tác của Tổ chức Tương lai tươi sáng, Hàn Quốc do ông Yi Young Jin, Giám đốc tổ chức tại Việt Nam làm Trưởng đoàn đã đến trao quà viên trợ cho Trường PTDTBT Tiểu học Hữu Lân. Về phía tỉnh Lạng Sơn có sự tham dự của đại diện Sở Ngoại vụ, đại diện Lãnh đạo Phòng Giáo dục và Đào tạo huyện Lộc Bình, lãnh đạo UBND xã Hữu Lân cùng toàn thể Ban Giám hiệu, thầy cô giáo và học sinh của trường.

Khoản viên trợ của Tổ chức Tương lai tươi sáng, Hàn Quốc trao tặng cho Trường PTDTBT Tiểu học Hữu Lân bao gồm một số đồ dùng, thiết bị: đèn tích hợp quạt sạc khẩn cấp sử dụng năng lượng mặt trời, quần áo, gấu bông có tổng trị giá hơn 185 triệu đồng, góp phần hỗ trợ cho các em học sinh có hoàn cảnh khó khăn có điều kiện tốt hơn



Ông Yi Young Jin, Giám đốc tổ chức Tương lai tươi sáng, Hàn Quốc trao quà cho các em học sinh. Ảnh: MẠNH KIÊN/ Mr. Yi Young Jin, Director of BFWF, Korea presents gifts to students. Photo: MẠNH KIÊN

trong sinh hoạt và học tập, đồng thời góp phần hỗ trợ Nhà trường thực hiện thắng lợi các mục tiêu, nhiệm vụ năm học 2023-2024.

MẠNH KIÊN

## THE BRIGHT FUTURE WELFARE FUND, KOREA PRESENTS GIFTS IN LANG SON PROVINCE

On the morning of January 31, 2024, the delegation of the Bright Future Welfare Fund (BFWF - Korea) came to present gifts to Huu Lan Primary Boarding School for Ethnic Minorities, Huu Lan Commune, Loc Binh district, Lang Son province.



Thầy trò Trường PTDTBT Tiểu học Hữu Lân chụp ảnh lưu niệm cùng với Nhà tài trợ và các đại biểu. Ảnh: MẠNH KIÊN/ Teachers and students of Huu Lan Primary Boarding School for Ethnic Minorities take a souvenir photo with the sponsor and delegates. Photo: MẠNH KIÊN

The delegation of the BFWF, Korea, led by Mr. Yi Young Jin, Director of the organization in Vietnam, came to present gifts to Huu Lan Boarding Primary School for Ethnic Minorities. On Lang Son province's side, there were representatives of the Department of Foreign Affairs, representatives of the Division of Education and Training of Loc Binh district, leaders of the People's Committee of Huu Lan commune and the Board of Directors of schools, teachers and students of the school.

The support given by the BFWF, Korea to Huu Lan Primary Boarding School for Ethnic Minorities included lights with integrated emergency rechargeable fans using solar energy, clothes, teddy bears with a total value of more than 185 million VND, contributing to providing students with difficult circumstances better living and studying conditions and supporting the school to successfully implement its goals and tasks of the 2023-2024 school year.

MẠNH KIÊN

# Chương trình Gặp gỡ đầu xuân năm 2024 và Hội nghị lần thứ 15 Ủy ban công tác liên hợp giữa các tỉnh Hà Giang, Quảng Ninh, Lạng Sơn, Cao Bằng (Việt Nam) và Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây (Trung Quốc)

## I VŨ GIANG

**NGÀY 28/02/2023, TẠI THÀNH PHỐ BẮC HẢI, QUẢNG TÂY, TRUNG QUỐC ĐÃ DIỄN RA CHƯƠNG TRÌNH GẶP GỠ ĐẦU XUÂN NĂM 2024 GIỮA BÍ THƯ TỈNH ỦY CÁC TỈNH HÀ GIANG, QUẢNG NINH, LẠNG SƠN, CAO BẰNG (VIỆT NAM) VÀ BÍ THƯ KHU TỰ TRỊ DÂN TỘC CHOANG QUẢNG TÂY (TRUNG QUỐC).**

**D**ự hội nghị, về phía Việt Nam có các đồng chí: Nguyễn Quốc Đoàn, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Tỉnh ủy Lạng Sơn; Nguyễn Xuân Ký, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Tỉnh ủy Quảng Ninh; Trần Hồng Minh, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Tỉnh ủy Cao Bằng; Nguyễn Mạnh Dũng, quyền Bí thư Tỉnh ủy Hà Giang; lãnh đạo Đại sứ quán Việt Nam tại Trung Quốc; lãnh đạo UBND tỉnh và lãnh đạo các Ban xây dựng Đảng, các huyện, thành phố, sở, ban, ngành của 04 tỉnh biên giới Việt Nam.

Về phía Trung Quốc có các đồng chí: Lưu Ninh, Ủy viên Trung ương Đảng Cộng sản Trung Quốc, Bí thư Khu ủy Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây; Hùng Ba, Đại sứ Trung Quốc tại Việt Nam; đại diện lãnh đạo Ban Liên lạc đối ngoại Trung ương Đảng Cộng sản Trung Quốc; đại diện các ban xây dựng Đảng, thành phố, huyện, thị, sở, ban, ngành của Quảng Tây.

Tại hội nghị, các bên đã cùng đánh



**Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn tham dự chương trình.** Ảnh: **TRÍ DŨNG**/ Lang Son provincial delegation attends the meeting. Photo: **TRI DUNG**

giá về kết quả hợp tác trong năm 2023, đề xuất các phương hướng, giải pháp thúc đẩy giao lưu, hợp tác trong thời gian tới giữa 05 Tỉnh – Khu. Các bên cùng thống nhất đánh giá trong năm 2023 quan hệ Việt Nam – Trung Quốc đã vươn lên một tầm cao mới, bước vào một giai đoạn mới, xác định rõ mục tiêu mới, tạo nên nguồn động lực mới, đánh dấu mốc son mới trong quan hệ giữa hai Đảng, hai nhà nước

Việt Nam – Trung Quốc. Theo đó, 04 tỉnh Lạng Sơn, Quảng Ninh, Cao Bằng, Hà Giang (Việt Nam) và Quảng Tây (Trung Quốc) đã triển khai hiệu quả các nhận thức chung quan trọng đạt được giữa Lãnh đạo hai Đảng, hai Nhà nước, mở ra cục diện mới trong quan hệ hợp tác hữu nghị giữa hai bên, hợp tác thực chất trên các lĩnh vực kinh tế, thương mại, đầu tư, kết nối giao thông, giao lưu văn hóa, quản lý biên





**Đồng chí Nguyễn Quốc Đoàn, Bí thư Tỉnh ủy Lạng Sơn phát biểu tại chương trình.** Ảnh: **TRÍ DŨNG**/ Mr. Nguyen Quoc Doan, Secretary of Lang Son Provincial Party Committee speaks at the meeting. Photo: **TRÍ DUNG**

giới đạt được nhiều thành quả mới.

Phát biểu tại Hội nghị, đồng chí Nguyễn Quốc Đoàn, Bí thư Tỉnh ủy Lạng Sơn đã nhấn mạnh trong năm 2023, lãnh đạo các Tỉnh - Khu đã chủ động chỉ đạo tăng cường thúc đẩy các hoạt động giao lưu, hợp tác toàn diện, dành được kết quả quan trọng, tạo điều kiện thuận lợi và động lực mạnh mẽ cho sự phát triển kinh tế - xã hội của mỗi bên, đóng góp tích cực vào xây dựng quan hệ Đối tác hợp tác chiến lược toàn diện Việt Nam - Trung Quốc. Đồng chí Bí thư Tỉnh ủy đã nhận mạnh thêm một số kết quả quan trọng trong hợp tác giữa Lạng Sơn và Quảng Tây như: thường xuyên cùng phối hợp chỉ đạo cơ quan, lực lượng chức năng hai bên nghiên cứu, triển khai cụ thể các nhận thức chung Lãnh đạo cấp cao đã đạt được; duy trì thường xuyên và hiệu quả các hoạt động giao lưu, tiếp xúc, gặp gỡ giữa lãnh đạo cấp cao, các cấp ủy Đảng, các ngành, các huyện, thị biên giới; duy trì và phát huy tích cực cơ chế, phương thức hiện có... ; hai Bên đã quan tâm, chỉ đạo, đôn đốc triển khai các nội dung, kết quả trao đổi, hội đàm để thúc đẩy tiện lợi hóa, nâng cao năng lực thông quan hàng hóa, từng bước khôi phục các hoạt động thương mại biên giới, xuất nhập khẩu,

xuất nhập cảnh, mở, khôi phục lại, nâng cấp các cặp cửa khẩu, lối mở trở lại như trước dịch bệnh Covid - 19...

Trong khuôn khổ chương trình Hội nghị, lãnh đạo 5 Tỉnh - Khu đã thống nhất trong năm 2024 và thời gian tới, sẽ tiếp tục tăng cường giao lưu hợp tác giữa các cấp ủy Đảng địa phương, để đạt được tin cậy chính trị cao hơn; cùng xây dựng đường biên giới ổn định, hòa bình và hợp tác an ninh thiết thực hơn; đi sâu hợp tác trong các lĩnh vực trọng điểm; tăng cường giao lưu văn hóa, xã hội...

Các đồng chí Bí thư Tỉnh ủy, Khu ủy đã ký kết Biên bản hội đàm về xây dựng cộng đồng chia sẻ tương lai Việt Nam - Trung Quốc có ý nghĩa chiến lược; cùng chứng kiến ký kết 09 thỏa thuận hợp tác quan trọng, trong đó phía tỉnh Lạng Sơn đã ký kết: Kế hoạch thực hiện giai đoạn 2024 - 2026 giữa Sở Y tế các tỉnh Hà Giang, Quảng Ninh, Lạng Sơn, Cao Bằng (Việt Nam) và Ủy ban y tế sức khỏe Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây (Trung Quốc); Bản ghi nhớ giữa Sở Công thương tỉnh Lạng Sơn, Việt Nam và Chính quyền nhân dân thành phố Sùng Tả, Quảng Tây, Trung Quốc về thiết lập cơ chế hợp tác thúc đẩy dịch vụ logistics qua biên giới.

**\*Chiều 28/02/2023, đã diễn ra Hội nghị lần thứ 15 Ủy ban công tác liên hợp (UB CTLH) giữa các tỉnh Hà Giang, Quảng Ninh, Lạng Sơn, Cao Bằng (Việt Nam) và Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây (Trung Quốc).**

Dự Hội nghị, về phía Việt Nam có các đồng chí: Dương Xuân Huyền, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh Lạng Sơn; Hoàng Gia Long, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh Hà Giang; Vũ Văn Diện, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Quảng Ninh; Trịnh Trường Huy, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Cao Bằng, đồng chí Đỗ Nam Trung, Tổng Lãnh sự Việt Nam tại Nam Ninh, Quảng Tây, Trung Quốc.

Về phía Trung Quốc có đồng chí Liêu Phẩm Hổ, Phó Chủ tịch Chính quyền nhân dân Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây (Trung Quốc) và đại diện lãnh đạo các thành phố, huyện, thị, sở, ban, ngành của Quảng Tây.

Tại Hội nghị, các bên cùng đánh giá lại kết quả thực hiện các nhận thức chung đã đạt được tại Hội nghị lần thứ 14 UB CTLH, đồng thời thống nhất, đã đạt được một số kết quả nhất định, hoạt động giao lưu, hợp tác giữa các bên ngày càng toàn diện và đi vào thực chất, mang lại lợi ích thiết thực.

Phát biểu tại Hội nghị, đồng chí Dương Xuân Huyền, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh đã nêu bật những kết quả hợp tác hiệu quả giữa Lạng Sơn và Quảng Tây trên các lĩnh vực: Kinh tế, thương mại, du lịch, y tế, giáo dục - đào tạo, quản lý biên giới, mở, nâng cấp cửa khẩu, đồng thời ký kết nhiều thỏa thuận hợp tác quan trọng; đặc biệt với sự nỗ lực của hai

bên, cùng trao đổi, kịp thời tháo gỡ khó khăn, nâng cao năng lực thông quan tại các cặp cửa khẩu, nên tổng kim ngạch xuất nhập khẩu hàng hóa qua các cửa khẩu trên địa bàn tỉnh Lạng Sơn năm 2023 đạt trên 52 tỷ USD; ký kết nhiều thỏa thuận hợp tác quan trọng.

Để phát huy những thành quả đã đạt được, tại hội nghị, đồng chí Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh Lạng Sơn đề xuất, kiến nghị một số nội dung: các bên cần tiếp tục tăng cường hợp tác, cùng triển khai những giải pháp tối ưu đầu tư các dự án giao thông liên vùng trong tuyến hành lang kinh tế kết nối hai nước với các quốc gia Đông Nam Á; tiếp tục phát huy hiệu quả vai trò UBCTLH, các chương trình, cơ chế giao lưu, hợp tác hiện có.

Đại diện một số sở, ngành, địa phương của 05 Tỉnh – Khu đã có phát biểu tham luận đánh giá kết quả hợp tác trong năm 2023, đề xuất giải pháp, phương hướng thực hiện trong thời gian tới. Tỉnh Lạng Sơn đã tham gia phát biểu tham luận về thúc đẩy giao lưu nhân dân và hợp tác phát triển du lịch Việt – Trung do đồng chí Nguyễn Đăng Ân, Giám đốc Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch trình bày.

Kết thúc Hội nghị, các bên thống nhất nội dung phương hướng hợp tác trong năm 2024 với các nội dung phù hợp thực tế, mang lại lợi ích chung của các bên. Qua đó cụ thể hóa các nhận thức chung đạt được tại Chương trình gặp gỡ đầu xuân năm 2024 giữa Bí thư Tỉnh ủy các tỉnh Hà Giang, Quảng Ninh, Lạng Sơn, Cao Bằng (Việt Nam) và Bí thư Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây (Trung Quốc) ■



**Toàn cảnh Hội nghị lần thứ 15 Ủy ban công tác liên hợp.** Ảnh: **TRÍ DŨNG**/ Overview of the 15th Conference of the Joint Working Committee. Photo: **TRI DUNG**

Attending the meeting, on the Vietnamese side, there were Mr. Nguyen Quoc Doan, Member of the Party Central Committee, Secretary of Lang Son Provincial Party Committee; Mr. Nguyen Xuan Ky, Member of the Party Central Committee, Secretary of Quang Ninh Provincial Party Committee; Mr. Tran Hong Minh, Member of the Party Central Committee, Secretary of Cao Bang Provincial Party Committee; Mr. Nguyen Manh Dung, acting Secretary of Ha Giang Provincial Party Committee; the leaders of the Vietnamese Embassy in China; the leaders of the Provincial People's Committee and Commissions of Party Building, districts, cities, departments, boards, sectors of four Vietnamese border provinces.

On the Chinese side, there were Mr. Liu Ning, Member of the Central Committee of the Communist Party of China, Secretary of the Party Committee of the Guangxi Zhuang Autonomous Region; Chinese Ambassador to Vietnam Xiong Bo; leaders of the International Liaison De-

partment under the Central Committee of the Chinese Communist Party; representatives of Party building commissions, cities, districts, counties, departments, boards and sectors of Guangxi.

At the meeting, the parties jointly evaluated the results of cooperation in 2023, suggested directions and solutions to promote exchange and cooperation in the coming time between the four provinces and region. The parties agreed that in 2023, Vietnam-China relations had reached a new level, entering a new phase with clearly defined new goals, creating a new source of motivation, and marking a new milestone in the relationship between the two Parties and two states of Vietnam and China. Accordingly, the four provinces of Lang Son, Quang Ninh, Cao Bang, Ha Giang (Vietnam) and Guangxi (China) had effectively implemented important common perceptions reached between the leaders of the two Parties and States, which opened a new facet in the friendly cooperative relationship between the two

# The 2024 Spring Meeting and the 15th Conference of the Joint Working Committee between the provinces of Ha Giang, Quang Ninh, Lang Son, Cao Bang (Vietnam) and Guangxi Zhuang Autonomous Region (China)

## I VU GIANG

ON FEBRUARY 28, 2023, IN BEIHAI CITY, GUANGXI, CHINA, THE 2024 SPRING MEETING BETWEEN SECRETARIES OF THE PROVINCIAL PARTY COMMITTEES OF HA GIANG, QUANG NINH, LANG SON, AND CAO BANG PROVINCES (VIETNAM) AND SECRETARY OF THE PARTY COMMITTEE OF GUANGXI ZHUANG AUTONOMOUS REGION (CHINA) TOOK PLACE.



Lãnh đạo hai bên Việt Nam – Trung Quốc chứng kiến ký kết thỏa thuận hợp tác quốc tế. Ảnh: TRÍ DŨNG/Leaders of Vietnam and China witness the signing of an international cooperation agreement. Photo: TRI DUNG

sides, practical cooperation in the fields of economics, trade, investment, traffic connection, cultural exchange and border management with many new achievements.

Speaking at the meeting, Mr. Nguyen Quoc Doan, Secretary of Lang Son Provincial Party Committee, emphasized that in 2023, leaders of provinces and re-

gion had proactively directed to promote comprehensive exchange and cooperation activities, achieving important results, creating favorable conditions and strong motivation for the socio-economic development of each side, actively contributing to building the Vietnam - China Comprehensive Strategic Cooperation Partnership. The Secretary of the

Provincial Party Committee further emphasized a number of important results in cooperation between Lang Son and Guangxi such as regularly coordinating to direct agencies and functional forces of both sides to research and specifically implement common perceptions reached by senior leaders; maintaining regular and effective exchanges, contacts

and meetings between senior leaders, Party committees at all levels, sectors, border districts and towns; maintaining and actively promoting available mechanisms and methods.... The two sides had paid attention to, directed and urged the implementation of the contents and results of exchanges and talks to promote convenience, to improve customs clearance capacity of goods and to gradually restore border trade activities, import-export, immigration, opening, restoring, upgrading pairs of border gates, crossings as before the Covid - 19 pandemic...

Within the framework of the Meeting, leaders of the four provinces and region agreed that in 2024 and in the coming time, they would continue to strengthen exchanges and cooperation between local Party committees at all levels to achieve higher political trust; jointly build a stable, peaceful border and more practical security cooperation; deepen cooperation in key areas; enhance cultural and social exchanges...

The Secretaries of Provincial and Regional Party Committees signed the Minutes of Talks on building a community with shared future of Vietnam - China with strategic significance; witnessed the signing of nine important cooperation agreements. Specifically, Lang Son province signed the Implementation plan for the period 2024 - 2026 between the Departments of Health of Ha Giang, Quang Ninh, Lang Son, Cao Bang provinces (Vietnam) and Health Committee of Guangxi Zhuang Autonomous Region (China); Memorandum of Understanding between the Department of Industry and Trade of Lang Son province, Vietnam and the People's Government of Chongzuo City, Guangxi,



**Đổng chí Dương Xuân Huyền, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh Lạng Sơn phát biểu tại Hội nghị.** Ảnh: **TRÍ DŨNG**/ Mr. Duong Xuan Huyen, Standing Vice Chairman of Lang Son Provincial People's Committee, speaks at the Conference. Photo: **TRI DUNG**

China on establishing a cooperation mechanism to promote cross-border logistics services.

**\*On the afternoon of February 28, 2023, the 15th Conference of the Joint Working Committee (JWC) between the provinces of Ha Giang, Quang Ninh, Lang Son, Cao Bang (Vietnam) and the Guangxi Zhuang Autonomous Region (China) took place.**

Attending the Conference, on the Vietnamese side, there were Mr. Duong Xuan Huyen, Member of the Standing Committee of the Provincial Party Committee, Standing Vice Chairman of Lang Son Provincial People's Committee; Mr. Hoang Gia Long, Standing Vice Chairman of Ha Giang Provincial People's Committee; Mr. Vu Van Dien, Vice Chairman of Quang Ninh Provincial People's Committee; Mr. Trinh Truong Huy, Vice Chairman of Cao Bang Provincial People's Committee, Vietnamese Consul General in Nanjing, Guangxi, China Do Nam Trung.

On the Chinese side, there were Mr. Liao Pin Hu, Vice Chairman of the People's Government of the Guangxi Zhuang Autonomous Region (China) and leaders of

cities, districts, counties, departments, boards and sectors of Guangxi.

At the Conference, the parties jointly evaluated the results of implementing the common perceptions reached at the 14th Conference of the JWC, and at the same time agreed that certain results had been achieved, exchange and cooperation activities between the parties had been increasingly comprehensive and effective, bringing practical benefits.

Speaking at the Conference, Mr. Duong Xuan Huyen, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee, highlighted the results of effective cooperation between Lang Son and Guangxi in the fields of economics, trade, tourism, health, education - training, border management, opening and upgrading border gates and signed many important cooperation agreements. Especially with the efforts of the two sides in exchanging, promptly removing difficulties, improving customs clearance capacity at border gates, the total import-export turnover of goods through border gates in the province Lang Son in 2023 reached over 52 billion USD.

In order to promote the achieve-

ments, at the conference, the Standing Vice Chairman of Lang Son Provincial People's Committee proposed and recommended a number of contents: it was necessary that parties would to continue to strengthen cooperation and jointly implement optimal solutions for investing in inter-regional transport projects in the economic corridor connecting the two countries with Southeast Asian countries; continue to promote the effectiveness of the role of the JWC, available programs, exchange and cooperation mechanisms.

Representatives of a number of departments, sectors and localities of four provinces and region made speeches evaluating the results of cooperation in 2023, proposing solutions and directions for implementation in the coming time. Lang Son province presented on promoting people-to-people exchanges and cooperation in developing Vietnam-China tourism by Mr. Nguyen Dang An, Director of the Department of Culture, Sports and Tourism.

At the end of the Conference, the parties agreed on the direction of cooperation in 2024 with practical content that would bring common benefits to the parties. Thereby, it concretized the common perceptions achieved at the Spring Meeting in 2024 between Secretaries of the Provincial Party Committees of Ha Giang, Quang Ninh, Lang Son, Cao Bang provinces (Vietnam) and Secretary of the Party Committee of Guangxi Zhuang Autonomous Region (China)

# DU LỊCH LANG SƠN TỰ TIN ĐÓN XUÂN

LA MAI

**MỘT MÙA XUÂN NỬA ĐANG VỀ TRÊN KHẮP MỌI MIỀN ĐẤT NƯỚC. NHÌN LẠI NĂM 2023, LƯỢNG KHÁCH DU LỊCH ĐẾN LANG SƠN TĂNG VƯỢT BẬC, HOẠT ĐỘNG DU LỊCH PHÁT TRIỂN MẠNH MẼ VÀ ĐẠT ĐƯỢC NHỮNG KẾT QUẢ TÍCH CỰC. ĐÂY CHÍNH LÀ TIỀN ĐỀ ĐỂ NGÀNH DU LỊCH TỈNH TIẾP TỤC TẠO RA ĐỘT PHÁ TRONG NĂM 2024, THÚC ĐẨY NGÀNH "CÔNG NGHIỆP KHÔNG KHÓI" CỦA TỈNH PHÁT TRIỂN TƯƠNG XỨNG VỚI TIỀM NĂNG SẴN CÓ.**



**Đoàn khách Trung Quốc đầu tiên vào Lạng Sơn năm 2023.** Ảnh: LA MAI/The first Chinese tourist group to enter Lang Son in 2023. Photo: LA MAI

**T**heo số liệu từ Sở Văn hoá Thể thao và Du lịch (VHTT&DL) năm 2023, Lạng Sơn đã đón hơn 3,9 triệu lượt khách, tăng 11,9 % so với cùng kỳ năm 2022 (gấp 3,53 lần so với năm 2020); thu nhập du lịch ước đạt trên 3,1 nghìn tỷ đồng; tăng 49,3% so với cùng kỳ năm 2022 (gấp 4,46 lần so với năm 2020). Những con số tăng trưởng ấn tượng chính là "quả ngọt"

và tạo động lực thúc đẩy sự phát triển cho ngành du lịch Lạng Sơn trong thời gian tiếp theo.

## Những dấu ấn nổi bật

Ông Lưu Bá Mạc, Phó Giám đốc Sở VHTT&DL tỉnh cho biết: "Thời gian qua, chúng tôi đã triển khai nhiều giải pháp đẩy mạnh phát triển du lịch, bắt đầu từ việc ban hành các kế hoạch



**Lễ ký kết thỏa thuận đối tác Công viên địa chất Lạng Sơn.** Ảnh: **HOÀNG HIẾU**/ The signing ceremony of Lang Son Geopark partnership agreement. Photo: **HOANG HIEU**

thực hiện các chương trình, đề án trọng tâm về phát triển du lịch, kêu gọi các doanh nghiệp đầu tư vào lĩnh vực du lịch, phát triển các sản phẩm du lịch mới, tập trung nâng cao chất lượng nguồn nhân lực du lịch; đồng thời đẩy mạnh hoạt động đối ngoại và hợp tác quốc tế với Trung Quốc; tăng cường kết nối, hợp tác với các tổ chức, đối tác nước ngoài trong quá trình xây dựng hồ sơ trình UNESCO công nhận công viên địa chất toàn cầu Lạng Sơn, tiếp tục hoàn thiện hệ thống du lịch thông minh tỉnh Lạng Sơn giai đoạn 2021-2025...”

Theo đó, nhằm nắm bắt thời cơ hoạt động du lịch quốc tế được khởi động trở lại, tỉnh Lạng Sơn đã tăng cường công tác xúc tiến du lịch với các đơn vị nước bạn Trung Quốc, cụ thể Sở VHTT&DL đã tổ chức hội đàm với Đoàn đại biểu chính quyền nhân dân thị Bằng Tường, Quảng Tây, Trung Quốc về hợp tác trên các lĩnh vực VHTT&DL. Phối hợp tổ chức Lễ khôi phục du lịch qua biên giới ngày đầu tiên (ngày 15/3/2023) tại cửa khẩu

quốc tế Hữu Nghị, huyện Cao Lộc và tổ chức đón Đoàn 124 du khách Trung Quốc đầu tiên đến Việt Nam. Tổ chức ký kết với thành phố Sùng Tả, Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc Bản ghi nhớ hợp tác Khu hợp tác du lịch qua biên giới Tân Thanh (Việt Nam) - Pò Chải (Trung Quốc).

Đặc biệt, hiện nay tỉnh Lạng Sơn đã và đang xây dựng và phát triển Công viên địa chất (CVĐC) Lạng Sơn, xây dựng hồ sơ trình UNESCO công nhận là CVĐC toàn cầu nhằm góp phần phát triển du lịch bền vững của tỉnh. Ví thế, ngành chức năng đã tích cực phối hợp với Văn phòng đại diện UNESCO tại Việt Nam, các chuyên gia tư vấn của UNESCO tiến hành khảo sát, đánh giá các giá trị di sản địa chất, di sản văn hóa phục vụ trên địa bàn. Năm 2023, Ban Quản lý CVĐC Lạng Sơn đã tổ chức đón tiếp 12 đoàn chuyên gia quốc tế đến khảo sát và làm việc. Qua đó đã hình thành 4 tuyến du lịch với 37 điểm tham quan.

Ngoài ra, ngành cũng thực hiện liên kết hợp tác phát triển du lịch với

các địa phương, nhất là các tỉnh, thành phố lớn trong cả nước, đặc biệt là chương trình hợp tác giữa 8 tỉnh Đông Bắc mở rộng với Thành phố Hồ Chí Minh và chương trình hợp tác với các tỉnh vùng chiến khu Việt Bắc. Đáng chú ý Sở VHTT&DL tổ chức hội nghị xúc tiến quảng bá điểm đến du lịch Lạng Sơn tại hội nghị, các doanh nghiệp kinh doanh du lịch, dịch vụ du lịch trên địa bàn tỉnh Lạng Sơn đã ký kết đối tác với Công ty Cổ phần Du lịch và Tiếp thị Giao thông Vận tải Việt Nam (Vietravel), đây là công ty lõi hàng uy tín hàng đầu Việt Nam. Trong đó, Vietravel cam kết sẽ xây dựng, khai thác các sản phẩm du lịch có tính cạnh tranh dựa trên thế mạnh của tỉnh.

Thêm một dấu ấn nổi bật của ngành du lịch tỉnh trong năm qua gắn với những kết quả của hoạt động xây dựng, phát triển hệ thống du lịch thông minh với các thông tin, dữ liệu về du lịch Lạng Sơn được cập nhật thường xuyên từ hệ thống lưu trú tới các điểm mua sắm, ăn uống... Đến nay, hệ thống du lịch thông minh của

tỉnh đã chính thức được vận hành và thu hút trên 450 cơ sở kinh doanh du lịch, dịch vụ tham gia quảng bá, với hơn 4 triệu lượt truy cập, tìm kiếm. Trong năm Trung tâm Thông tin Xúc tiến Du lịch cũng đã hỗ trợ xây dựng 2 website cho 2 làng du lịch cộng đồng Quỳnh Sơn (Bắc Sơn) và Hữu Liên (Hữu Lũng) và hoàn thiện số hóa 3D 12 điểm du lịch nâng tổng số điểm du lịch được số hóa lên 21 điểm.

Đặc biệt, Ngành VH TT&DL tỉnh đã tổ chức nhiều hoạt động, sự kiện lớn thông qua đó đã quảng bá, giới thiệu đến đối tác nước ngoài, doanh nghiệp, du khách trong và ngoài tỉnh về bản sắc văn hóa của tỉnh Lạng Sơn qua một số hoạt động tiêu biểu như: Lễ hội hoa Đào; Tuần Văn hoá, Thể thao và Du lịch tỉnh Lạng Sơn; Hội thảo chia sẻ kinh nghiệm quảng bá du lịch thông qua nền tảng số với chủ đề “Du lịch Lạng Sơn - Trải nghiệm và cảm nhận”; Hội nghị Xúc tiến Đầu tư, Thương mại và Du lịch Lạng Sơn năm 2023; Lễ hội Na Chi Lăng; Lễ hội văn hóa các dân tộc huyện Chi Lăng; Ngày hội văn hóa các dân tộc thành phố Lạng Sơn; Lễ hội mùa vàng Bắc Sơn...

### **Phát huy thế mạnh, nỗ lực hoàn thành mục tiêu**

Để có được sự thay đổi so với trước đây, nhằm hiện thực hoá mục tiêu phát triển du lịch thành ngành kinh tế quan trọng của tỉnh vào năm 2025, và trở thành ngành kinh tế mũi nhọn vào năm 2030, ngành VH TT&DL tỉnh đã tăng cường thực hiện nhiều giải pháp quan trọng như: Chú trọng đầu tư cơ sở hạ tầng du lịch, xây dựng các sản phẩm du lịch mới và nâng cao chất lượng các sản phẩm du lịch sẵn

có.

Theo đó, hệ thống cơ sở hạ tầng du lịch được ngành VH TT&DL quan tâm đầu tư, từng bước thay đổi hình ảnh du lịch Lạng Sơn. Cụ thể, ngành đã hỗ trợ hình thành, phát triển một số sản phẩm du lịch nông thôn, du lịch sinh thái mới tại huyện Bắc Sơn, Hữu Lũng, Đình Lập, Chi Lăng. Đồng thời, hỗ trợ xây dựng làng du lịch cộng đồng theo tiêu chuẩn ASEAN tại 2 làng du lịch cộng đồng Bắc Quỳnh (Bắc Sơn) và Hữu Liên (Hữu Lũng). Qua đó, góp phần không nhỏ trong việc nâng cao chất lượng các sản phẩm du lịch sẵn có của địa phương.

Ông Khổng Hồng Minh, Trưởng Phòng Văn hóa – Thông tin huyện Hữu Lũng cho biết: “Theo kế hoạch, huyện Hữu Lũng đã nỗ lực đáp ứng các tiêu chí thực hiện tiêu chuẩn DLCE ASEAN từ cuối năm 2022, UBND huyện đã triển khai xây dựng 2 bãi đỗ xe tại làng DLCE xã Hữu Liên và xã Yên Thịnh với tổng kinh phí đầu tư khoảng 1 tỷ đồng. Năm 2023, huyện đã hoàn thành việc lựa chọn địa điểm xây dựng nhà vệ sinh công cộng tại 2 làng DLCE Yên Thịnh và Hữu Liên với tổng kinh phí gần 1 tỷ đồng. Huyện cũng đã phối hợp với ngành chức năng khảo sát và lựa chọn 5 hộ làm du lịch trong làng DLCE Hữu Liên để thí điểm xây dựng mô hình nhà dân có phòng cho khách du lịch thuê đạt tiêu chuẩn ASEAN”.

Ngoài một số huyện trên, hệ thống dịch vụ du lịch trên địa bàn tỉnh từng bước được chú trọng nâng cấp, phát triển. Trong năm 2023 ngành VH TT&DL đã tiến hành kiểm tra, thẩm định điều kiện tối thiểu về cơ sở vật chất phục vụ kinh doanh lưu trú du

lịch cho 36 cơ sở kinh doanh lưu trú du lịch. Đến thời điểm này, trên địa bàn tỉnh Lạng Sơn có 294 cơ sở với 3.784 buồng lưu trú và 6.846 giường trong đó có 421 buồng đạt tiêu chuẩn 3-5 sao (tăng 8 cơ sở so với năm 2022).

Đặc biệt, hoạt động nâng cao chất lượng nguồn nhân lực du lịch được ngành VH TT&DL đẩy mạnh, cụ thể, trong năm, ngành đã tổ chức 10 khóa tập huấn, bồi dưỡng nâng cao kỹ năng, nghiệp vụ phục vụ khách du lịch cho hơn gần 500 người dân, cán bộ quản lý tại các điểm du lịch; tổ chức 2 hội thi nghiệp vụ buồng khách sạn tỉnh và hội thi tuyên truyền, hướng dẫn du lịch Lạng Sơn năm 2023, phát động chương trình “Đại sứ du lịch” và triển khai Bộ quy tắc ứng xử văn minh du lịch tại 52 điểm du lịch của tỉnh ...

Tiềm năng được khai thác đúng hướng bước đầu mang lại những tín hiệu tích cực, hình ảnh đất và người Xứ Lạng ngày càng đến gần hơn với bạn bè trong nước và quốc tế, trở thành bàn đạp không chỉ cho tỉnh mà còn tạo đà để các doanh nghiệp dịch vụ du lịch trên địa bàn không ngừng thay đổi diện mạo, nâng cao chất lượng dịch vụ, đồng hành cùng du lịch Lạng Sơn không ngừng vươn xa.

Tin tưởng rằng, những kết quả đáng mừng trong năm 2023 sẽ trở thành điều kiện thuận lợi để hiện thực hóa mục tiêu đón trên 4 triệu lượt khách du lịch, trong đó có 160.000 khách quốc tế, doanh thu ngành du lịch đạt 4,3 nghìn tỷ đồng trong năm 2024, tiếp tục đưa du lịch Lạng Sơn phát triển, trở thành ngành kinh tế quan trọng và là điểm đến hấp dẫn du khách trong và ngoài nước ■

# Lang Son tourism confidently enters the new year

LA MAI

**ANOTHER SPRING IS COMING ALL OVER THE COUNTRY. LOOKING BACK AT 2023, THE NUMBER OF TOURISTS COMING TO LANG SON INCREASED DRAMATICALLY, TOURISM ACTIVITIES DEVELOPED STRONGLY AND ACHIEVED POSITIVE RESULTS. THIS IS THE PREMISE FOR THE PROVINCE'S TOURISM SECTOR TO CONTINUE TO CREATE BREAKTHROUGHS IN 2024, PROMOTING THE PROVINCE'S "SMOKE-LESS INDUSTRY" TO DEVELOP COMMENSURATE WITH ITS AVAILABLE POTENTIAL.**

According to data from the Department of Culture, Sports and Tourism in 2023, Lang Son welcomed more than 3.9 million visitors, an increase of 11.9% over the same period in 2022 (3.53 times more than in 2020); Tourism income is estimated at over 3.1 trillion VND; increased by 49.3% over the same period in 2022 (4.46 times higher than in 2020). The impressive growth numbers are "sweet fruit" and create motivation to promote the development of Lang Son tourism sector in the coming time.

## Outstanding highlights

Mr. Luu Ba Mac, Deputy Director of the Provincial Department of Culture, Sports and Tourism said: "Recently, we have implemented many solutions to promote tourism development, starting from promulgating plans to implement key programs and projects on tourism development, calling on businesses to invest in the tourism sector, develop new tourism products, and focus on improving the quality of tourism human resources; at the same time, the department promoted foreign affairs and international cooperation with China;

strengthened connection and cooperation with foreign organizations and partners in the process of building a dossier to submit to UNESCO for recognition as Lang Son global geopark, continue to perfect the smart tourism system of Lang Son province in the period of 2021-2025...".

Accordingly, in order to seize the opportunity for international tourism activities to restart, Lang Son province has strengthened tourism promotion work with units from China, specifically, the Department of Culture, Sports and Tourism held talks with the delegation of the People's Government of Pingxiang town, Guangxi, China on cooperation in the fields of Culture, Sports and Tourism. The department coordinated to organize the Ceremony to restore cross-border tourism (March 15, 2023) at Huu Nghi international border gate, Cao Loc district and welcome the first delegation of 124 Chinese tourists to Vietnam. The department also organized signing with Chongzuo city, Guangxi Zhuang Autonomous Region, China Memorandum of Cooperation on Tan Thanh (Vietnam) - Puzhai (China) cross-

border tourism cooperation area.

In particular, Lang Son province has currently been building and developing Lang Son Geopark, preparing a dossier to submit to UNESCO for recognition as a global geopark to contribute to the province's sustainable tourism development. Therefore, the authorities have actively coordinated with the UNESCO Representative Office in Vietnam and UNESCO consultants to conduct surveys and evaluate the values of geological heritage and cultural heritage served on the area. In 2023, the Lang Son Geopark Management Board welcomed 12 international expert delegations to survey and work. Thereby, 4 tourist routes with 37 attractions have been formed.

In addition, the sector also cooperates in tourism development with localities, especially major provinces and cities throughout the country, especially the cooperation program between the 8 expanded Northeast provinces with Ho Chi Minh City and the cooperation program with provinces in the Viet Bac War Zone. Notably, the Department of Culture, Sports and Tourism organized a conference to promote Lang Son





**Du khách nước ngoài tham quan vườn na Lũng Than, huyện Chi Lăng, tỉnh Lạng Sơn.** Ảnh: LA MAI/ Foreign tourists visit Lung Than custard apple garden, Chi Lang district, Lang Son province. Photo: LA MAI

tourism destination, tourism service businesses in Lang Son province have signed a partnership agreement with Vietnam Tourism and Transport Marketing Joint Stock Company (Vietravel), this is the leading reputable travel company in Vietnam. In particular, Vietravel commits to building and exploiting competitive tourism products based on the province's strengths.

Another outstanding mark of the province's tourism sector in the past year is associated with the results of construction activities, developing a smart tourism system with regularly updated information and data on Lang Son tourism from the accommodation system to shopping and dining destinations... To date, the province's smart tourism system has officially been operated and attracted over 450 tourism and service businesses to participate in promotion, with more than 4 million visits and searches. During the year, the Tourism Promotion Information Center also supported the construction of 2

websites for 2 community tourism villages Quynh Son (Bac Son) and Huu Lien (Huu Lung) and completed 3D digitization of 12 tourist attractions, bringing the total number of digitized tourist attractions to 21.

In particular, the Provincial Culture, Sports and Tourism Sector has organized many major activities and events through which it has promoted and introduced foreign partners, businesses, tourists inside and outside the province learn about the cultural identity of Lang Son province through a number of typical activities such as: Peach blossom festival; Culture, Sports and Tourism Week of Lang Son province; Conference on sharing experiences in promoting tourism through digital platforms with the theme "Lang Son Tourism - Experience and Feeling"; Lang Son Investment, Trade and Tourism Promotion Conference in 2023; Chi Lang Custard Apple Festival; Cultural Festival of Chi Lang district's ethnic groups; Cultural Festival of ethnic groups in Lang Son city; Bac Son

Golden Season Festival...

**Promoting your strengths and strive to achieve your goals**

In order to achieve a change compared to the past, to realize the goal of developing tourism into an important economic sector of the province by 2025, and becoming a key economic sector by 2030, the province's Culture, Sports and Tourism sector has strengthened the implementation of many important solutions such as: Focusing on investment in tourism infrastructure, building new tourism products and improving the quality of existing tourism products. Accordingly, the tourism infrastructure system is invested in by the Culture, Sports and Tourism sector, gradually changing the image of Lang Son tourism. Specifically, the sector has supported the formation and development of a number of new rural tourism and eco-tourism products in Bac Son, Huu Lung, Dinh Lap and Chi Lang districts. At the same time, the sector supported the construction of community



**Đoàn khảo sát du lịch của tỉnh tham quan mô hình homestay phấn đấu đạt tiêu chuẩn ASEAN tại làng du lịch cộng đồng Hữu Liên, huyện Hữu Lũng.** Ảnh: LA MAI/ The province's tourism survey delegation visited the homestay model striving to meet ASEAN standards at Huu Lien community tourism village, Huu Lung district. Photo: LA MAI

tourism villages according to ASEAN standards in two community tourism villages of Bac Quynh (Bac Son) and Huu Lien (Huu Lung). Thereby, it contributes significantly to improving the quality of available local tourism products.

Mr. Khong Hong Minh, Head of the Culture and Information Division of Huu Lung district said: "According to the plan, Huu Lung district has made efforts to meet the criteria for implementing ASEAN community tourism standards from the end of 2022, the District People's Committee has implemented the construction of 2 parking lots at community tourism villages in Huu Lien commune and Yen Thinh commune with a total investment cost of about 1 billion VND. In 2023, the district has completed the selection of locations to

build public toilets in two community tourism villages Yen Thinh and Huu Lien with a total cost of nearly 1 billion VND. The district also coordinated with the authorities to survey and select 5 households working in tourism in Huu Lien community tourism village to pilot the construction of a model of homestays with rooms for rent that meet ASEAN standards".

In addition to some of the above districts, the tourism service system in the province has gradually been focused on upgrading and developing. In 2023, the Culture, Sports and Tourism sector has inspected and appraised the minimum conditions for facilities serving tourist accommodation businesses for 36 tourist accommodation businesses. Up to this point, in Lang Son province there

are 294 facilities with 3,784 accommodation rooms and 6,846 beds, of which 421 rooms meet 3-5 star standards (an increase of 8 facilities compared to 2022).

In particular, activities to improve the quality of tourism human resources are promoted by the Culture, Sports and Tourism sector, specifically, during the year, the sector organized 10 training courses to improve skills and professionalism in serving tourists for more than nearly 500 people and managers at tourist sites; organized 2 provincial hotel housekeeping competitions and a Lang Son tourism propaganda and guidance competition in 2023, launched the "Tourism Ambassador" program and implemented the Code of Conduct for Civilized Tourism at 52 tourist sites of the province...

The potential is exploited in the right direction, initially bringing positive signals, the image of the land and people of Lang Son is getting closer and closer to domestic and international friends, becoming a stepping stone not only for the province but also creating momentum for tourism service businesses in the area to constantly change their appearance, improve service quality, and accompany Lang Son tourism to constantly reach out.

Believing that the positive results in 2023 will become favorable conditions to realize the goal of welcoming over 4 million tourists, including 160,000 international visitors, tourism sector revenue reaches 4.3 trillion VND in 2024, continuing to develop Lang Son tourism, becoming an important economic sector and an attractive destination for domestic and foreign tourists

# Mô hình phát triển Du lịch cộng đồng ở Malaysia

■ VĂN VIỆT

TRÊN THẾ GIỚI, DU LỊCH CỘNG ĐỒNG (DLCĐ) ĐANG LÀ XU HƯỚNG ĐƯỢC ƯA CHUỘNG. THEO KẾT QUẢ KHẢO SÁT VỀ XU HƯỚNG NHU CẦU CỦA KHÁCH DU LỊCH ĐƯỢC THỰC HIỆN GẦN ĐÂY BỞI TỔ CHỨC AC NIELSEN (DO TỔ CHỨC PHÁT TRIỂN HÀ LAN ỦY THÁC) CHO THẤY: 65% SỐ DU KHÁCH MUỐN TRẢI NGHIỆM VĂN HÓA VÀ DI SẢN CỦA ĐỊA PHƯƠNG; 54% SỐ DU KHÁCH MUỐN TRẢI NGHIỆM THIÊN NHIÊN, NGHỈ NGƠI VÀ PHỤC HỒI SỨC KHỎE; 84% SỐ DU KHÁCH MUỐN THAM QUAN DANH LAM THẮNG CẢNH ĐỊA PHƯƠNG; 48% SỐ DU KHÁCH SẴN SÀNG CHI TRẢ NHIỀU HƠN ĐỂ TRẢI NGHIỆM VĂN HÓA VÀ DI SẢN ĐỊA PHƯƠNG... KẾT QUẢ NGHIÊN CỨU NÀY ĐÃ PHẦN NÀO LÝ GIẢI CHO SỰ CHUYỂN DỊCH TRONG CƠ CẤU PHÁT TRIỂN NGÀNH DU LỊCH NHỮNG NĂM QUA, TRONG ĐÓ CÓ SỰ “LÊN NGÔI” CỦA LOẠI HÌNH DLCĐ. CHÍNH VÌ THẾ, TẠI NHIỀU QUỐC GIA, DU LỊCH CỘNG ĐỒNG ĐƯỢC QUAN TÂM, CHÚ TRỌNG ĐẦU TƯ PHÁT TRIỂN ĐỂ MANG LẠI NGUỒN LỢI LỚN CHO NỀN KINH TẾ.

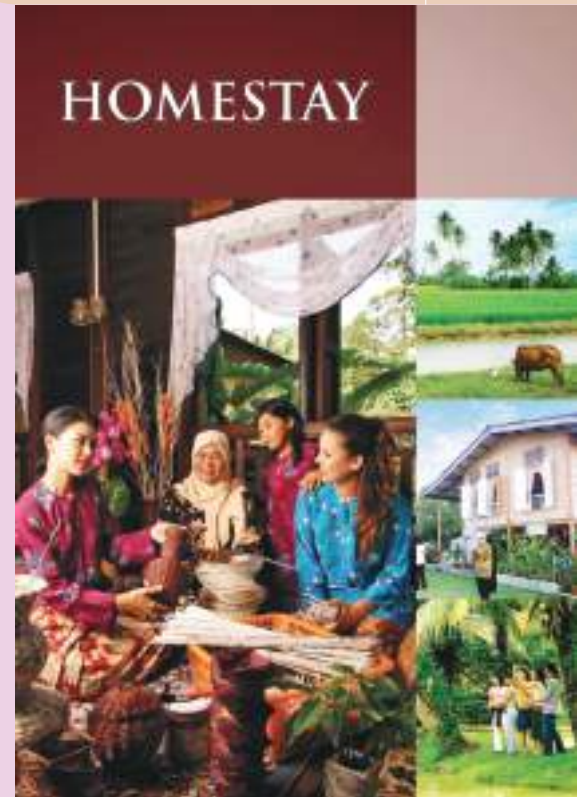
Malaysia là quốc gia có ngành công nghiệp du lịch phát triển nhất trong khu vực ASEAN, đồng thời cũng là đất nước rất thành công trong việc tổ chức các hoạt động xúc tiến du lịch, đặc biệt là thương hiệu “Malaysia - Châu Á đích thực”/“Malaysia - Truly Asia”. Trong kế hoạch phát triển kinh tế của Malaysia, du lịch được xác định là ngành mang lại nguồn ngoại tệ lớn nhất và tạo ra nhiều việc làm cho đất nước. Trong khối ASEAN, Malaysia cũng được đánh giá là một trong những nước đứng đầu về du lịch trên cả 2 phương diện: thu hút khách du lịch đến Malaysia (inbound) và người Malaysia đi du lịch nước ngoài (outbound). Khi đến Malaysia du khách thường chọn các tour dạng du lịch sinh thái và một trong các loại hình du lịch được ưu chuộng phải kể đến du lịch Homestay. Với loại hình này, du khách sẽ được sinh hoạt chung nhà với người dân



Logo Chương trình Homestay của Malaysia

bản địa như một thành viên trong gia đình và trải nghiệm cuộc sống hằng ngày để biết về văn hóa của người dân nơi đây.

Bắt đầu triển khai từ những năm 1980, đến nay loại hình du lịch Homestay đã phát triển rộng rãi ở 13 bang trên toàn quốc với gần 3.300 hộ dân từ 230 ngôi làng trên khắp cả nước. Hàng năm đón hơn 160.000 lượt du khách, trong đó có 30.000 khách quốc tế đến chủ yếu từ Nhật Bản, Hàn Quốc, Singapore, Australia ... mang lại nguồn thu trên 16 triệu USD cho các hộ tham gia.



Hoạt động trải nghiệm ở làng homestay Banghuris, Malaysia. Ảnh sưu tầm

## Những kinh nghiệm về triển khai mô hình du lịch Homestay được nhìn nhận trên các góc độ:

**Kinh nghiệm ở tầm vĩ mô:** Để thực hiện thành công các chương trình phát triển du lịch Homestay, Bộ Du lịch Malaysia (MOTOUR - Ministry of Tourism) đã chủ động yêu cầu có sự nỗ lực gắn kết chung giữa các cấp độ khác nhau của chính quyền các cấp, của khu vực tư nhân và các cộng đồng địa phương. Một Hiệp hội Homestay Malaysia chuyên trách được thành lập, trong đó bao gồm đại diện thành viên Chính phủ liên bang, chính quyền địa phương, đại diện khu vực tư nhân và tổ chức phi chính phủ, Ủy ban này được MOTOUR mời tham vấn chính về kế hoạch chương trình Homestay quốc gia. Hiệp hội Homestay đề xuất với phía chính quyền các cấp có trách nhiệm đóng góp để thực hiện chương trình với các

nhiệm vụ cụ thể như: Đề xuất hướng dẫn, chính sách phát triển chương trình Homestay cụ thể cho các bang, tỉnh; cấp phép cho các làng và các hộ thành viên tham gia chương trình; cung cấp ngân quỹ ban đầu cho đầu tư hạ tầng, hỗ trợ nâng cấp nhà cửa cho các hộ tham gia; quảng bá chương trình Homestay ở trong và ngoài nước; liên hệ với các đơn vị chức trách có liên quan.

**Kinh nghiệm ở tầm vi mô:** Kinh nghiệm về chuẩn bị tổ chức Homestay: Địa phương cùng các doanh nghiệp đang hoạt động tại địa bàn, thành lập nhóm tư vấn trực thuộc Hiệp hội, tổ chức vận động, phát hiện giúp đỡ những hộ có điều kiện tham gia, lập thủ tục cấp phép, ... sự kết hợp này thực sự có kết quả đối với các vùng nông thôn nghèo ở Malaysia. Khi xét chọn, nhóm tư vấn địa phương dựa vào 05 điều kiện mà các hộ cần hội đủ như: đường sá vào nhà thuận tiện; đầy đủ tiện nghi cho khách như phòng ngủ, toilet; gia đình không có tiền sử về tội phạm; không bị mắc các bệnh xã hội có thể lây lan cho cộng đồng; đạt tiêu chuẩn cao về vệ sinh môi trường.

### Về chuẩn bị cho triển khai Homestay:

Về phía Chính quyền các bang và vùng: Tổ chức huấn luyện cho các hộ được cấp phép, theo các nội dung như hướng dẫn cách làm vệ sinh ngôi nhà của mình sạch sẽ, an ninh hơn, cách tiếp đón du khách, trang trí lại cho thẩm mỹ hơn...

Về phía các doanh nghiệp du lịch, lý hành, đại diện cộng đồng dân cư địa phương: Huấn luyện kỹ năng quản lý, phát triển về dịch vụ du lịch, tạo các sản phẩm du lịch đặc thù, hướng dẫn cách sử dụng các nguồn thu có hiệu quả...

Các tiêu chuẩn chính để phát triển loại



Làng du lịch cộng đồng xã Hữu Liên, huyện Hữu Lũng, tỉnh Lạng Sơn. Ảnh sưu tầm

hình du lịch Homestay gồm có 03 tiêu chuẩn chính đó là: Sản phẩm; thành phần tham gia và nguyên tắc tham gia.

Sản phẩm liên quan đến việc thu hút du khách như: cảnh quan thiên nhiên, tập quán truyền thống, kiến trúc bản địa, di tích lịch sử, nghệ thuật và thủ công mỹ nghệ, âm nhạc và hoạt động văn hóa, ẩm thực, hoạt động sản xuất nông nghiệp cổ truyền và các lễ hội đặc biệt được tổ chức hàng năm...

**Thành phần tham gia:** đây là yếu tố quyết định đến sự thành công của chương trình, các chủ hộ, thành viên khác chủ động tham gia chương trình với vai trò của người lãnh đạo như là một doanh nghiệp thực thụ và đảm nhận nhiều công việc cụ thể trong nhóm. Bên cạnh đó cần khuyến khích những người địa phương khác cùng tham gia đầu tư cho hoạt động du lịch, phát triển các dịch vụ...



Du khách thưởng thức ẩm thực cùng gia đình ở làng homestay Banghuris, Malaysia. Ảnh sưu tầm



Làng du lịch cộng đồng Quỳnh Sơn, xã Bắc Quỳnh, huyện Bắc Sơn, tỉnh Lạng Sơn. Ảnh sưu tầm

**Nguyên tắc tham gia:** được Hiệp hội soạn thảo dựa trên sự thỏa thuận kỹ của những người tham gia, của doanh nghiệp du lịch, của Chính quyền các cấp trên tinh thần xuyên suốt hệ thống, thống nhất cao, phải xuất phát từ tâm trách nhiệm của những người liên quan để bảo đảm phát triển bền vững.

## Bài học phát triển du lịch cộng đồng tại Việt Nam

Tại Việt Nam, những năm gần đây, sự phát triển DLCD có chiều hướng “tăng trưởng nóng”. Nhiều địa phương đã nhanh chóng nắm bắt cơ hội và dựa trên thế mạnh sẵn có về cảnh quan thiên nhiên và bản sắc văn hóa đã tập trung phát triển DLCD với nhiều sản phẩm đa dạng, hấp dẫn với nhiều mô hình du lịch cộng đồng gắn với sinh thái, trải nghiệm về văn hóa, nông nghiệp. Tiêu biểu có thể kể đến tỉnh Lào Cai với các địa điểm du lịch cộng đồng như bản Cát Cát, bản Dền, bản Hồ ở Sa Pa; tỉnh Sơn La với cao nguyên Mộc Châu; tỉnh Hòa Bình với bản

Lát; tỉnh Quảng Nam với Hội An... Tại tỉnh Lạng Sơn có 02 địa điểm du lịch cộng đồng là Làng du lịch cộng đồng Quỳnh Sơn, xã Bắc Quỳnh, huyện Bắc Sơn và Làng du lịch cộng đồng xã Hữu Liên, huyện Hữu Lũng, tỉnh Lạng Sơn đã và đang được vận hành, khai thác hiệu quả, thu hút nhiều du khách đến tham quan. Nổi bật đó là Làng Văn hóa du lịch cộng đồng Quỳnh Sơn thuộc xã Bắc Quỳnh, huyện Bắc Sơn được thiên nhiên ưu đãi với dãy núi đá vôi với nhiều hang động và dòng suối trong xanh uốn lượn bao quanh, Du khách đến đây được hòa mình vào bầu không khí trong lành, thưởng ngoạn khung cảnh thiên nhiên hùng vĩ; được trải nghiệm cuộc sống của người dân địa phương và đắm mình trong các làn điệu hát ví, hát then, thưởng thức các món ăn đặc trưng như bánh chưng đen, xôi cẩm, lạp xưởng... Trong đó có khá nhiều mô hình hoạt động hiệu quả, thu hút được nhiều du khách, góp phần thay đổi nhận thức, tạo công ăn việc làm và nâng cao đời sống vật chất và tinh thần

cho bà con.

Xác định phát triển kinh tế du lịch mang lại nhiều giá trị về kinh tế, xã hội với cộng đồng dân cư một số địa phương trên địa bàn tỉnh, đồng thời góp phần tạo ra những sản phẩm du lịch mới, hấp dẫn và đa dạng với du khách, trong những năm gần đây, tỉnh Lạng Sơn đã có sự quan tâm, định hướng và hỗ trợ người dân trong việc xây dựng và phát triển các điểm du lịch cộng đồng. Trong Đề án phát triển du lịch tỉnh Lạng Sơn giai đoạn 2021 - 2025, định hướng đến năm 2030 đã xác định rõ, sẽ triển khai xây dựng 5 mô hình điểm về du lịch cộng đồng. Cùng với chính sách hỗ trợ từ Đề án phát triển du lịch còn có rất nhiều các chương trình hỗ trợ từ nguồn kinh phí xây dựng nông thôn mới của tỉnh; chương trình hỗ trợ từ Sở Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn, Liên minh hợp tác xã tỉnh... Trong năm 2022, tỉnh Lạng Sơn đã thực hiện hỗ trợ 80 triệu đồng cho 04 hộ gia đình tham gia hoạt động kinh doanh lưu trú du lịch tại huyện Hữu Lũng; hướng dẫn, hoàn thiện thủ tục đề nghị hỗ trợ cho 08 hộ gia đình tại huyện Hữu Lũng và huyện Bắc Sơn.

Với sự vào cuộc và ủng hộ từ các cấp chính quyền từ tỉnh đến cơ sở trong việc triển khai đồng bộ các giải pháp, sự chỉ đạo sự đồng thuận của người dân tại các điểm đến du lịch cộng đồng, chắc chắn trong thời gian tới tỉnh Lạng Sơn sẽ có các điểm đến du lịch cộng đồng đúng nghĩa, thu hút được đông đảo du khách trong nước và quốc tế đến tham quan và trải nghiệm, góp phần nâng cao đời sống vật chất và tinh thần cho bà con, cũng như phát triển kinh tế - xã hội của địa phương. Bên cạnh đó sẽ tạo sự liên kết với các điểm đến khác trên địa bàn tỉnh, nhằm thu hút và kéo dài thời gian lưu trú của du khách khi đến với du lịch Lạng Sơn

# Xây dựng và phát triển nền đối ngoại, ngoại giao Việt Nam toàn diện, hiện đại, mang đậm bản sắc “cây tre Việt Nam” của Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng

MAI THU tổng hợp

**VIỆT NAM VÀ HÀ LAN THIẾT LẬP QUAN HỆ NGOẠI GIAO SONG PHƯƠNG TỪ NĂM 1973. TRÁI QUA MỘT NỬA THẾ KỶ, VIỆT NAM VÀ HÀ LAN NGÀY NAY ĐÃ TRỞ THÀNH NHỮNG ĐỐI TÁC QUAN TRỌNG VÀ ƯU TIÊN CỦA NHAU TẠI KHU VỰC. TRÊN THỰC TẾ, MỐI QUAN HỆ GIỮA NHÂN DÂN HAI NƯỚC ĐÃ NẢY NỞ VÀ PHÁT TRIỂN TỐT ĐẸP TỪ TRƯỚC KHI HAI BÊN THIẾT LẬP QUAN HỆ NGOẠI GIAO, KHI NHỮNG ĐỘI THƯƠNG THUYỀN ĐẦU TIÊN CỦA HÀ LAN CẬP CẢNG HỘI AN VÀO ĐẦU THẾ KỶ 17 TỪ HƠN 400 NĂM TRƯỚC.**

Hơn 90 năm qua, dưới sự lãnh đạo của Đảng, trên cơ sở tư tưởng Hồ Chí Minh, Việt Nam đã xây dựng nên một trường phái đối ngoại và ngoại giao rất đặc sắc và độc đáo mang đậm bản sắc “cây tre Việt Nam. Hình ảnh cây tre - một biểu tượng rất mộc mạc, dung dị mà thân thuộc với người Việt Nam, để gửi gắm thông điệp mang tính triết lý hết sức sâu sắc nhưng lại vô cùng gần gũi, thiết thực đối với ngành đối ngoại, ngoại giao của Việt Nam. Cây tre có “gốc vững, thân chắc, cành uyển chuyển”, mềm mại nhưng kiên cường, linh hoạt nhưng bản lĩnh... nhằm bảo vệ giang sơn, độc lập, chủ quyền của đất nước.

Để góp phần làm sáng rõ tư duy lý luận của Đảng ta về đối ngoại, nâng tầm lý luận về ngoại giao Việt Nam, cho thấy ý nghĩa của việc lý luận và thực tiễn cần song hành, bổ sung, bồi đắp cho nhau; với mục đích giúp các cấp ủy, tổ chức đảng, các ngành, các cấp, cán bộ, đảng viên nắm vững và triển khai có hiệu quả công tác đối ngoại, Bộ Ngoại giao cùng với Ban Đối ngoại Trung ương, Ban Tuyên giáo Trung ương và Nhà xuất bản Chính trị quốc gia Sự thật phối hợp tổ chức Lễ giới thiệu cuốn sách Xây dựng và phát triển nền đối ngoại, ngoại giao Việt Nam toàn diện, hiện đại, mang đậm bản sắc “cây tre Việt Nam” của Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng vào ngày 21/11/2023, tại Hà Nội.

Cuốn sách dài 807 trang gồm 85 bài viết, bài phát biểu, trả lời phỏng vấn, thư, điện... tiêu biểu của đồng chí Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng về đối ngoại, ngoại giao, thể hiện tư tưởng nhất quán,



Các đại biểu tham dự Lễ giới thiệu cuốn sách Xây dựng và phát triển nền đối ngoại, ngoại giao Việt Nam toàn diện, hiện đại, mang đậm bản sắc “cây tre Việt Nam” của Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng. Ảnh sưu tầm

xuyên suốt của Đảng, đứng đầu là đồng chí Tổng Bí thư, về những kết quả, thành tựu đạt được và đường lối đối ngoại, ngoại giao Việt Nam trong thời gian tới, cùng với ý kiến của các nhà chính trị, chuyên gia, học giả và bạn bè quốc tế. Xuyên suốt cuốn sách thể hiện nội hàm bản sắc “cây tre Việt Nam” trong đường lối đối ngoại của Đảng, Nhà nước ta. Cuốn sách bao gồm 3 phần:

Phần thứ nhất: Vai trò quan trọng và đóng góp to lớn của công tác đối ngoại trong sự nghiệp xây dựng và bảo vệ Tổ quốc, gồm bài viết tổng quan và 7 bài phát biểu của Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng tại các hội nghị Ban Chấp hành Trung ương Đảng, hội nghị ngoại giao, hội nghị đối ngoại toàn quốc. Các bài

viết, bài phát biểu thể hiện tư duy chiến lược của người đứng đầu Đảng ta về đường lối, chính sách đối ngoại, ngoại giao Việt Nam. Trên cơ sở đánh giá những kết quả, thành tựu của đối ngoại, ngoại giao đã “góp phần rất quan trọng vào thành tựu chung, to lớn, có ý nghĩa lịch sử của đất nước ta”, nhờ đó “vị thế và uy tín của Việt Nam ngày càng được nâng cao trên trường quốc tế”, Tổng Bí thư chỉ rõ mục tiêu, nhiệm vụ, định hướng cho công tác đối ngoại nhằm đáp ứng yêu cầu nhiệm vụ trong tình hình mới.

Phần thứ hai: Đối ngoại Việt Nam vì độc lập, tự chủ, hòa bình, hữu nghị, hợp tác và phát triển, gồm 78 bài nói, bài viết, bài phát biểu, trả lời phỏng vấn, thư,



Việt Nam đã xây dựng nên một trường phái đối ngoại và ngoại giao tài sắc và độc đáo của thời đại Hồ Chí Minh, mang đậm bản sắc dân tộc: “cây tre Việt Nam”, gốc vững, thân chắc, cành uyển chuyển”, được được làm nên, sức cách và khế phúc của dân tộc Việt Nam.

Công tác đối ngoại mang bản sắc “cây tre Việt Nam” đã đạt được nhiều kết quả, thành tích rất tốt đẹp. Ảnh sưu tầm



Cuốn sách của đồng chí Tổng Bí thư là cơ sở quan trọng về lý luận và thực tiễn về công tác đối ngoại trong tình hình mới.

Ảnh sưu tầm



Lễ giới thiệu cuốn sách Xây dựng và phát triển nền đối ngoại, ngoại giao Việt Nam toàn diện, hiện đại, mang đậm bản sắc “cây tre Việt Nam” của Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng tại Hà Nội. Ảnh sưu tầm

điện... của Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng tại các hoạt động và diễn đàn ngoại giao song phương, đa phương, thể hiện sự phối hợp chặt chẽ, nhịp nhàng giữa các trụ cột đối ngoại là đối ngoại đảng, ngoại giao nhà nước và đối ngoại nhân dân.

Trải qua các giai đoạn, trên các cương vị, các bài viết, bài phát biểu của đồng chí Nguyễn Phú Trọng thể hiện quan điểm, chủ trương đối ngoại trong giai đoạn phát triển mới của đất nước, triển khai đồng bộ, sáng tạo, hiệu quả hoạt động đối ngoại, chủ động và tích cực hội nhập quốc tế toàn diện, sâu rộng. Việt Nam đã có quan hệ hợp tác rộng mở cả song phương và đa phương với các đối tác, trong các lĩnh vực, ở tất cả các cấp, các ngành, đưa các quan hệ đối ngoại đi vào chiều sâu, ổn định, hiệu quả, thực chất, gia tăng tin cậy chính trị và đan xen lợi ích; huy động và kết hợp hiệu quả các nguồn lực bên ngoài với

nội lực trong nước nhằm chủ động tham gia, tích cực đóng góp, “nâng cao vai trò của Việt Nam trong xây dựng, định hình các thể chế đa phương và trật tự chính trị - kinh tế quốc tế” vì lợi ích quốc gia - dân tộc và lợi ích chung của cộng đồng quốc tế trên cơ sở các nguyên tắc cơ bản của Hiến chương Liên hợp quốc và luật pháp quốc tế.

Phần thứ ba: Dấu ấn đối ngoại, ngoại giao, gồm 52 ý kiến của các chuyên gia, nhà chính trị, nhà ngoại giao, nhà nghiên cứu, bạn bè quốc tế về vai trò, đóng góp của Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng trong việc hình thành và phát triển đường lối đối ngoại Việt Nam toàn diện, hiện đại, mang đậm bản sắc “cây tre Việt Nam”. Những kỷ niệm, những ấn tượng hay câu chuyện của các đại sứ, các cán bộ làm công tác đối ngoại, ngoại giao, các nhà báo, người Việt Nam ở nước ngoài được thắp bùng, được gặp Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng trong các

chuyến thăm và làm việc ở trong và ngoài nước thể hiện tình cảm, sự kính trọng, niềm tin tưởng đối với sự lãnh đạo của Đảng và đồng chí Tổng Bí thư.

Những bài viết, tư tưởng, quan điểm chỉ đạo của đồng chí Tổng Bí thư trong cuốn sách được rút ra từ thực tiễn phong phú, thể hiện tầm nhìn, trí tuệ sáng suốt, sự chỉ đạo sâu sát, quyết liệt, toàn diện, đầy sức thuyết phục của đồng chí Tổng Bí thư. Theo Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Bùi Thanh Sơn, trên các cương vị Chủ tịch Quốc hội, Tổng Bí thư, Chủ tịch nước, Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng đã vận dụng đúng đắn và chuyển hóa sáng tạo các chủ trương, đường lối chính sách đối ngoại của Đảng, Nhà nước ta vào từng hoạt động đối ngoại cụ thể. Đó là phối hợp nhịp nhàng, uyển chuyển giữa đối ngoại Đảng, ngoại giao Nhà nước và nhân dân; không ngừng mở rộng và làm sâu sắc mối quan hệ với các nước. Trước hết là các nước láng giềng, các nước lớn, đối tác quan trọng. Đề cao các nguyên tắc cơ bản trong quan hệ quốc tế hiện đại: Bình đẳng, tôn trọng lẫn nhau, hợp tác cùng có lợi.

Thông qua các bài viết, bài nói, uy tín đối ngoại của Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng đã toát lên thông điệp về một nước Việt Nam phát triển năng động, văn hiến, hòa hiếu, đề cao chính nghĩa, tôn trọng luật pháp quốc tế, là đối tác tin cậy, thành viên có trách nhiệm và tích cực trong cộng đồng quốc tế; là nguồn cổ vũ vô cùng to lớn, tiếp thêm động lực mạnh mẽ, thôi thúc đội ngũ cán bộ đối ngoại, ngoại giao tiếp tục nỗ lực, bền bỉ cống hiến cho sự nghiệp đối ngoại vẻ vang của Đảng, nhà nước ta, quyết tâm xây dựng một nền đối ngoại, ngoại giao Việt Nam toàn diện, hiện đại, vững mạnh, mang đậm bản sắc cây tre Việt Nam”

# Đánh thức tiềm năng du lịch di sản văn hóa ven sông Kỳ Cùng

LA MAI



**TRONG SUỐT CHIỀU DÀI LỊCH SỬ, SÔNG KỶ CÙNG GẮN LIỀN VỚI SỰ HÌNH THÀNH VÀ PHÁT TRIỂN CỦA VÙNG ĐẤT LẠNG SƠN. KHÔNG CHỈ NỔI TIẾNG LÀ DÒNG SÔNG CHẢY NGƯỢC DUY NHẤT Ở MIỀN BẮC, SÔNG KỶ CÙNG CÒN GẮN LIỀN VỚI NHỮNG HUYẾN TÍCH, DI TÍCH, LỄ HỘI ĐỘC ĐÁO CỦA XỨ LẠNG. NHỮNG NĂM QUA, CÁC CẤP, NGÀNH LIÊN QUAN TRONG TỈNH ĐÃ QUAN TÂM PHÁT HUY GIÁ TRỊ CÁC DI SẢN VĂN HÓA GẮN VỚI SÔNG KỶ CÙNG TRONG PHÁT TRIỂN DU LỊCH.**

Sông Kỳ Cùng là sông chính của tỉnh Lạng Sơn, dài khoảng 243 km. Sông bắt nguồn từ xã biên giới Bắc Xa (huyện Đình Lập), chảy từ Đông Nam lên Tây Bắc theo hướng dốc của địa hình lần lượt qua một số xã, thị trấn của các huyện: Lộc Bình, Cao Lộc, thành phố Lạng Sơn, Văn Quan, Văn Lãng, Tràng Định, đổ vào lưu vực sông Tây Giang (Trung Quốc). Không chỉ đem lại lượng phù sa màu mỡ, những nơi

dòng sông chảy qua còn để lại nhiều di sản văn hóa vật thể và phi vật thể đặc sắc, gắn liền với phong tục tập quán, tín ngưỡng đặc sắc của người dân sinh sống hai bên bờ sông.

## **Dòng sông gắn với di sản**

Ở thành phố Lạng Sơn, sông Kỳ Cùng uốn lượn ngay trung tâm đô thị. Hình ảnh con sông Kỳ Cùng như một dải lụa mềm thơ mộng. Bắc ngang qua

**Thành phố Lạng Sơn bên cạnh con sông Kỳ Cùng.** Ảnh: BUI THUAN/Lang Son city next to Ky Cung river. Photo: BUI THUAN

dòng sông Kỳ Cùng, đoạn sông giữa lòng thành phố có 4 cây cầu là cầu Kỳ Lừa, cầu Đồng Kinh, cầu Ngâm và cầu 17/10. Trong đó, cầu Kỳ Lừa được coi như chiếc “đòn gánh”, một hình ảnh đẹp, mang nhiều ý nghĩa văn hóa. Trải qua thăng trầm thời gian, sông Kỳ Cùng đóng vai trò là “nhân chứng lịch sử” chứng kiến sự đổi thay của đất và người Lạng Sơn, ở những nơi dòng sông này chảy qua đã hình thành nên các di sản văn hóa đặc sắc.

Là một trong những di tích nổi tiếng gắn bó mật thiết với dòng sông di sản này, đền Kỳ Cùng tọa lạc tại bờ Bắc của



sông Kỳ Cùng, được xây dựng vào khoảng thời Hậu Lê, ban đầu thờ Thần Giao Long (Thần sông Kỳ Cùng) và hiện nay thờ Quan lớn Tuần Tranh. Năm 1993, di tích đã được Bộ Văn hóa - Thông tin (nay là Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch - VHTT&DL) xếp hạng cấp quốc gia; năm 2015, lễ hội đền Kỳ Cùng - Tả Phủ đã được đưa vào danh mục di sản văn hóa phi vật thể quốc gia. Hiện nay, những nơi có sông Kỳ Cùng chảy qua có rất nhiều di tích, danh lam thắng cảnh, lễ hội độc đáo, đặc sắc. Chỉ riêng tại thành phố Lạng Sơn, đoạn từ cầu Kỳ Cùng theo dòng chảy về cầu Ngâm có di tích cấp quốc gia đền Cửa Tây, đền Cửa Bắc; dọc theo đường Hùng Vương là di tích cấp quốc gia chùa Thành, di tích cấp tỉnh đền Cô bé Thượng Ngàn, di tích cấp quốc gia đền Cửa Đông, đền Mẫu Thoải, bến đá Kỳ Cùng...

Đặc biệt, liên quan đến sông Kỳ Cùng còn có nét văn hóa đặc trưng đó là tục thờ thần sông (thần rắn), với nhiều truyền thuyết và các dị bản khác nhau về nguồn gốc các di tích và lễ hội mang đậm màu sắc bản địa. Trong đó, hình ảnh sông Kỳ Cùng, cuộc sống của cư dân miền sông nước Xứ Lạng với những phong tục tập quán đặc thù hiện lên rất rõ nét. Đơn cử như đình Vàng Khắc và tục rước nước tại lễ hội đình Vàng Khắc; tục đua bè mảng tại lễ hội ở thôn Nà Linh, xã Quốc Việt (huyện Tràng Định); lễ hội Kỳ Cùng - Tả Phủ, thành phố Lạng Sơn (từ ngày 22 đến ngày 27 tháng Giêng âm lịch hằng năm)...

Ngoài ra, những nơi dòng sông Kỳ Cùng chảy qua đều là địa bàn sinh sống của người dân các dân tộc: Tày, Nùng, Dao, Hoa, Sán Chay, H'Mông. Mỗi dân tộc tạo nên những bản sắc văn hóa



**Lễ hội Đền Kỳ Cùng - Tả Phủ, thành phố Lạng Sơn.** Ảnh: **BUI THUAN**/ Ky Cung Temple Festival - Ta Phu, Lang Son city. Photo: **BUI THUAN**

riêng, thể hiện đặc trưng qua các phong tục, tập quán, dân ca dân vũ... Đây cũng chính là cộng đồng sáng tạo và giữ vai trò quan trọng trong bảo tồn, phát huy giá trị các di sản văn hóa của Lạng Sơn. Có thể gọi sông Kỳ Cùng là “dòng sông di sản” bởi không chỉ biết đến qua thơ ca, là dòng sông chảy ngược gắn liền với lịch sử, vùng đất, con người Lạng Sơn, mà đây còn là nguồn tài nguyên văn hóa quý giá, tạo ưu thế giúp Lạng Sơn khai thác, phát triển du lịch.

### **Biến lợi thế thành tài nguyên du lịch**

Với những tiềm năng, lợi thế như vậy, việc khai thác, phát huy dòng sông di sản này vào phát triển du lịch đã được tỉnh quan tâm, chú trọng. Ông Phan Văn Hòa, Phó Giám đốc Sở VHTT&DL tỉnh cho biết: Nhận thức rõ vai trò, tiềm năng của hệ thống di sản văn hóa dọc hai bên sông Kỳ Cùng, trong những năm qua, ngành văn hóa và chính quyền các cấp trong tỉnh bước đầu đã và đang có một số giải pháp bảo tồn và phát huy giá trị di sản văn hoá ven sông Kỳ Cùng như: tham mưu lập và thực

hiện Đề án bảo tồn, phát huy giá trị di sản văn hóa phi vật thể Quốc gia lễ hội đền Kỳ Cùng - đền Tả Phủ; bảo quản tu bổ, phục hồi một số di tích: đền Kỳ Cùng, đền Cửa Đông, đền Cửa Tây, đình Vàng Khắc, đền Mẫu Thoải... gắn với việc duy trì các hoạt động tín ngưỡng, văn hóa tâm linh tại các điểm di tích, cơ sở tín ngưỡng.

Bên cạnh đó, nhằm nâng cao nhận thức của các tầng lớp Nhân dân về ý nghĩa và tầm quan trọng của di sản văn hóa đối với cộng đồng, Sở VHTT&DL đang tiếp tục phối hợp với các địa phương mở các lớp truyền dạy di sản văn hoá phi vật thể và thành lập các câu lạc bộ bảo tồn di sản văn hoá tại các địa bàn ven sông kỳ Cùng. Cụ thể, năm 2023, sở đã mở 10 lớp truyền dạy các làn điệu dân ca: Then, Sli, Lượn và các điệu múa sư tử mèo cũng như nghề thêu, dệt truyền thống tại các huyện: Cao Lộc, Lộc Bình, Đình Lập, Văn Quan, Văn Lãng, Tràng Định... Theo đó, các câu lạc bộ được đầu tư trang phục, dụng cụ phục vụ sinh hoạt và biểu diễn với tổng chi phí hỗ trợ gần 1 tỷ đồng.

Đặc biệt, từ năm 2019 đến nay,



Người dân tham gia vào nghi lễ rước kiệu tại Lễ hội đền Trần, thị trấn Thất Khê, huyện Tràng Định, nơi có dòng sông Kỳ Cùng chảy qua. Ảnh: LA MAI/People participate in the palanquin procession ceremony at the Tran Temple Festival, That Khe town, Trang Dinh district, where the Ky Cung river flows through. Photo: LA MAI

ngành VH TT&DL đã lồng ghép, đẩy mạnh một số hoạt động trong Tuần VH TT&DL, để án bảo tồn, phát huy giá trị hoa đào... và một số hoạt động khác dọc sông Kỳ Cùng như: tổ chức đua bè mảng gắn với lễ hội đền Kỳ Cùng – đền Tả Phủ, trồng hoa đào tại một số điểm ven sông Kỳ Cùng và hiện đang tham mưu, nghiên cứu thực hiện ý tưởng phục dựng hoặc minh họa bằng công nghệ nghi thức sứ bộ hai nước Việt – Trung qua bến đá, đền Kỳ Cùng... cũng như đẩy mạnh công tác tuyên truyền, quảng bá trên các phương tiện thông tin đại chúng trong và ngoài tỉnh.

Tiêu biểu, tại sự kiện nằm trong chuỗi hoạt động mừng Đảng, mừng Xuân năm 2024, từ ngày 01/02/2024 đến ngày 07/3/2024, Bảo tàng tỉnh tổ chức triển lãm chuyên đề với tên gọi “Nghe dòng sông Kỳ Cùng kể chuyện”. Đây là triển lãm nói về các nét đẹp di sản văn hoá tại các huyện, thành phố dọc 2 bên bờ sông Kỳ Cùng. Ông Nguyễn Gia Quyền, Trưởng Phòng Nghiệp vụ, Bảo tàng tỉnh cho biết: Triển lãm sẽ tập trung

khắc họa những nét đẹp trong di sản văn hoá vật thể và phi vật thể các dân tộc sinh sống ven sông Kỳ Cùng. Trong đó, chúng tôi sẽ bố trí một số không gian văn hoá tiêu biểu của các dân tộc để du khách chụp ảnh với nhiều mô hình đặc sắc như: nhà trình tường, nhà sàn, con đường thổ cẩm, đồi cỏ....

Công tác bảo tồn và phát huy giá trị di sản văn hóa tỉnh Lạng Sơn nói chung và khu vực ven sông Kỳ Cùng nói riêng có ý nghĩa to lớn trong việc khẳng định bản sắc văn hóa mảnh đất và con người Xứ Lạng hiện đại, là nguồn lực quan trọng trong sự phát triển du lịch của tỉnh. Tin tưởng rằng cùng với sự phối hợp giữa các cấp, ngành, sự đồng lòng của người dân sẽ góp phần giữ gìn bản sắc văn hóa, giá trị di sản trên địa bàn tỉnh, là động lực phát triển kinh tế – xã hội, góp phần hình thành nên nhiều sản phẩm văn hóa – du lịch đặc trưng, tạo điểm nhấn và tăng cường hiệu quả quảng bá hình ảnh về đẹp về mảnh đất và con người Lạng Sơn đến du khách thập phương ■

**THROUGHOUT HISTORY, KY CUNG RIVER HAS BEEN ASSOCIATED WITH THE FORMATION AND DEVELOPMENT OF LANG SON. NOT ONLY FAMOUS FOR BEING THE ONLY REVERSE-FLOWING RIVER IN THE NORTH, KY CUNG RIVER IS ALSO ASSOCIATED WITH LEGENDS, RELICS, AND UNIQUE FESTIVALS OF XU LANG. IN RECENT YEARS, RELEVANT LEVELS AND SECTORS IN THE PROVINCE HAVE PAID ATTENTION TO PROMOTING THE VALUE OF CULTURAL HERITAGES ASSOCIATED WITH KY CUNG RIVER IN TOURISM DEVELOPMENT.**

**K**y Cung River is the main river of Lang Son province, about 243 km long. The river originates from the border commune of Bac Xa (Dinh Lap district), flows from Southeast to Northwest along the slope of the terrain through a number of communes and towns of the districts: Loc Binh, Cao Loc, Lang Son city, Van Quan, Van Lang, Trang Dinh, flowing into the Xijiang river basin (China). Not only does it bring fertile alluvium, The places where the river flows through also leave behind many unique tangible and intangible cultural heritages, associated with the unique customs and beliefs of the people living on both sides of the river.

### **The river is associated with heritage**

In Lang Son city, Ky Cung river winds right in the center of the urban area. The image of Ky Cung river is like a soft, poetic silk strip. Crossing the Ky Cung river, the river section in the heart of the city has 4 bridges: Ky Lua bridge, Dong Kinh

# Awakening the potential for cultural heritage tourism along Ky Cung river

LA MAI



Học sinh tham quan triển lãm "Nghe dòng sông Kỳ Cùng kể chuyện" giới thiệu về nét đẹp trong di sản văn hoá vật thể và phi vật thể các dân tộc sinh sống ven sông Kỳ Cùng. Ảnh: LA MAI/ Students visit the exhibition "Listening to the Ky Cung River tell stories" introducing the beauty of tangible and intangible cultural heritage of ethnic groups living along the Ky Cung River. Photo: LA MAI

bridge, Submersible bridge and October 17 bridge. Among them, Ky Lua bridge is considered a "carrying pole", a beautiful image, carrying many cultural meanings. Through the ups and downs of time, Ky Cung River plays the role of a "historical witness" witnessed the changes of the land and people of Lang Son. In the places where this river flows, special cultural heritages have been formed.

As one of the famous relics closely associated with this heritage river, Ky Cung Temple is located on the North bank of Ky Cung River, built around the Later Le Dynasty, initially worshiping

Giao Long God (Ky Cung River God) and currently worshiping **Great Quan Tuan Tranh**. In 1993, the temple was ranked at the national level by the Ministry of Culture and Information (now the Ministry of Culture, Sports and Tourism). In 2015, the Ky Cung - Ta Phu temple festival was included in the list of national intangible cultural heritage. Currently, the places where the Ky Cung River flows through have many unique and special monuments, landscapes, and festivals. Only in Lang Son city, the section from Ky Cung bridge following the flow to Submersible bridge has national relics Cua

Tay temple and Cua Bac temple; Along Hung Vuong Street are national relics Thanh Pagoda, provincial relics Thuong Ngan Temple, national relics Cua Dong Temple, Mau Thoai Temple, Ky Cung stone wharf...

In particular, related to Ky Cung River, there is also a unique cultural feature that is the custom of worshipping the river god (snake god), with many legends and different versions about the origin of relics and festivals imbued with indigenous colors. In it, the image of Ky Cung River and the lives of residents of the Xu Lang river region with specific customs and traditions appear very clearly. For example, Vang Khac communal house and the custom of water procession at Vang Khac communal house festival; raft racing custom at the festival in Na Linh village, Quoc Viet commune (Trang Dinh district); Ky Cung - Ta Phu festival, Lang Son city (from the 22nd to the 27th of the first lunar month every year)...

In addition, the places where Ky Cung River flows through are inhabited by people of all ethnic groups: Tay, Nung, Dao, Hoa, San Chay, H'Mong. Each ethnic group creates its own cultural identities, expressed through customs, traditions, folk songs, and dances... This is also the creative community and plays an important role in preserving and promoting the value of Lang Son's cultural heritage. Ky Cung River can be called a

"heritage river" because it is not only known through poetry, a backflow river associated with the history, land, and people of Lang Son, but this is also a valuable cultural resource, creating an advantage to help Lang Son exploit and develop tourism.

### Turning advantages into tourism resources

With such potentials and advantages, the province has paid attention and focused on exploiting and promoting this heritage river in tourism development. Mr. Phan Van Hoa, Deputy Director of the Provincial Department of Culture, Sports and Tourism said: Recognizing the role and potential of the cultural heritage system along both sides of the Ky Cung River in recent years, the cultural sector and authorities at all levels in the province have initially had a number of solutions to preserve and promote the value of cultural heritage along the Ky Cung river such as: Advising on the establishment and implementation of a project to preserve and promote the value of the national intangible cultural heritage of Ky Cung temple festival - Ta Phu temple; preserving, repairing and restoring a number of relics: Ky Cung temple, Cua Dong temple, Cua Tay temple, Vang Khac communal house, Mau Thoai temple... associated with maintaining religious and spiritual cultural activities at relics and religious establishments.

Besides, in order to raise awareness of people from all walks of life about the meaning and importance of cultural heritage to the community, the Department of Culture, Sports and Tourism is continuing to coordinate with localities



**Đua bè mảng trên sông Kỳ Cung.** Ảnh: LA MAI/  
Raft racing on Ky Cung river. Photo: LA MAI

to open classes to teach intangible cultural heritage and establish cultural heritage conservation clubs in areas along the Ky Cung river. Specifically, in 2023, the department has opened 10 classes to teach folk songs: Then, Sli, Luon and lion and cat dances as well as traditional embroidery and weaving in districts: Cao Loc, Loc Binh, Dinh Lap, Van Quan, Van Lang, Trang Dinh... Accordingly, clubs are invested in costumes and equipment for activities and performances with a total support cost of nearly 1 billion VND.

In particular, from 2019 up to now, the Culture, Sports and Tourism industry has integrated and promoted a number of activities in the Culture, Sports and Tourism Week, a project to preserve and promote the value of peach blossoms... and a number of other activities along the Ky Cung River such as: organizing raft racing associated with the festival of Ky Cung temple - Ta Phu temple, planting peach blossoms at some areas along the Ky Cung river and currently consulting and researching to implement the idea of restoring or illustrating with technology the diplomatic protocol of the two countries Vietnam - China through the stone wharf, Ky Cung temple... as well as promoting propaganda and advertising on mass media inside and outside the province.

Typically, at the event in the series of activities to celebrate the Party and celebrate the Spring of 2024, from February

1, 2024 to March 7, 2024, the Provincial Museum organizes a thematic exhibition called "Listening to the Ky Cung River tell stories". This is an exhibition about the beauty of cultural heritage in districts and city along both sides of the Ky Cung River. Mr. Nguyen Gia Quyen, Head of Professional Division, Provincial Museum said: The exhibition focused on portraying the beauty of the tangible and intangible cultural heritage of the ethnic groups living along the Ky Cung River. In it, we will arrange a number of typical cultural spaces of ethnic groups for tourists to take photos with many unique models such as: walled houses, stilt houses, brocade roads, grass hills...

The work of preserving and promoting the cultural heritage value of Lang Son province in general and the Ky Cung riverside area in particular has great significance in affirming the cultural identity of the land and people of modern Lang Land. is an important resource in the province's tourism development. Believing that with the coordination between all levels and sectors, the consensus of the people will contribute to preserving cultural identity and heritage values in the province, serving as a driving force for socio-economic development, contributing to the formation of many unique cultural and tourist products, creating highlights and enhancing the effectiveness of promoting the image of the beauty of the land and people of Lang Son to tourists from all over ■